

**БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ  
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ  
PhD.03/30.12.2019.Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ**

**ХОЛИКОВА НОЗИМА НЕМАТИЛЛОЕВНА**

**ТАРЖИМАДА ИЖОДКОР УСЛУБИНИ ҚАЙТА ЯРАТИШ  
МАҲОРАТИ (Ж. Ҳ. ЧЕЙЗ АСАРЛАРИ ТАРЖИМАСИ МИСОЛИДА)**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва  
таржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси  
АВТОРЕФЕРАТИ**

**Бухоро – 2020**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси  
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по  
филологическим наукам**

**The contents of the dissertation abstract for a Doctor of Philosophy (PhD) in  
Philological Sciences**

**Холикова Нозима Нематиллоевна**

Таржимада иждокор услубини қайта яратиш маҳорати (Ж. Ҳ. Чейз асарлари таржимаси мисолида).....4

**Холикова Нозима Нематиллоевна**

Мастерство воссоздание стиля писателя в переводе (на примере переводов произведений Ж. Х. Чейза ).....24

**Kholikova Nozima Nematilloeyvna**

The Skill of Recreating the Author's Style in Translation (on the example of J.H.Chase's translated works).....46

**Эълон қилинган ишлар рўйхати**

Список опубликованных работ

List of publications.....50

**БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ**  
**ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ**  
**PhD.03/30.12.2019.Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**  

---

**БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ**

**ХОЛИКОВА НОЗИМА НЕМАТИЛЛОЕВНА**

**ТАРЖИМАДА ИЖОДКОР УСЛУБИНИ ҚАЙТА ЯРАТИШ**  
**МАҲОРАТИ (Ж. Ҳ. ЧЕЙЗ АСАРЛАРИ ТАРЖИМАСИ МИСОЛИДА)**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва таржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси**  
**АВТОРЕФЕРАТИ**

**Бухоро – 2020**

**Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2018.3.PhD/Fil611 рақам билан рўйхатга олинган.**

Диссертация Бухоро давлат университетидан бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Бухоро давлат университети веб саҳифасида ([www.buxdu.uz](http://www.buxdu.uz)) ҳамда «Ziynet» Ахборот таълим порталида ([www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz)) жойлаштирилган.

**Илмий раҳбар:**

**Қувватова Дилрабо Ҳабибовна**  
филология фанлари доктори

**Расмий оппонентлар:**

**Ходжаева Дилафрўз Изатиллоевна**  
филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)

**Хайруллаев Хуршид Зайниевич**  
филология фанлари доктори, профессор

**Етакчи ташкилот:**

**Самарқанд давлат университети**

Диссертация ҳимояси Бухоро давлат университети ҳузуридаги илмий даражалар берувчи PhD.03/30.12.2019.Fil.72.03 рақамли илмий кенгашнинг 2021 йил «15» январ 6 соат 10<sup>00</sup> даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 200118, Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: (0 365) 221-29-14; факс: (0 365) 221-57-27; e-mail: [buxdu\\_rektor@buxdu.uz](mailto:buxdu_rektor@buxdu.uz))

Диссертация билан Бухоро давлат университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (47 рақами билан рўйхатга олинган). (Манзил: 200118, Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: (0 365) 221-25-87.)

Диссертация автореферати 2020 йил «29» декабр кuni тарқатилди.  
(2020 йил «29» декабр даги 995 - рақамли реестр баённомаси.)



**Д.С.Ўраева**

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, филол. ф. д., профессор

**З.И.Расулов**

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш илмий котиби, филол. ф. н., доцент

**М.М.Жўраева**

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филол.ф.д. (DSc)

## КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

**Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати.** Жаҳон адабиётшунослиги ва таржимашунослигида таржима асарларини қиёсий аспектда текшириш, услубнинг қайта яратилишига муносабат билдириш, миллий менталитетга хос хусусиятларни очиб бериш, уларда кечган трансформацион жараёнларга илмий баҳо бериш йўналишидаги илмий-назарий қарашларни умумлаштириш масаласига алоҳида диққат қаратилмоқда. Шу асосда насрий асар таржимасига хос жиҳатлар, бадиий таржима усуллари, аслият ва таржима муносабати, грамматик ва стилистик трансформациялар ҳақида қатор илмий тадқиқотлар юзага келишига имкон яратилди. Айни вақтда детектив асар таржимаси, унда ижодкор услубини қайта яратиш муаммолари, таржимада маданиятлааро тафовутларнинг ифодаланишини яхлит ҳолда текшириш, муайян ижодкор асарларини таржимашунослик ва бадиият қонуниятлари асосида ўрганиш юзасидан амалга оширилаётган тадқиқотлар муҳим аҳамият касб этади.

Дунё адабиётшунослигида услубшунослик муаммолари, унда ижодкор услуби ва индивидуаллиги, бадиий тил, таржиманинг лисоний услубий хусусиятлари, лексик, грамматик трансформацияларни ўрганиш бўйича изланишлар олиб борилмоқда. Жумладан, детектив асар услуби, унинг таржимада тикланиши, детектив асарда универсал реалиялар, детектив-криминал сўзларнинг характер яратиш, бадиий-фалсафий мазмунни ифода этишдаги вазифалари, Шарқ менталитети ва Ғарб дунёқарашидаги муштарак ҳамда тафовутли жиҳатлар ифодаси сингари масалаларга алоҳида диққат қаратилмоқда.

«Бугунги кунда «Адабий дўстлик – абадий дўстлик» деган чуқур маъноли тамойилга амал қилган ҳолда, жаҳон адабиётининг дурдона асарларини ўзбек тилига таржима қилиш ва нашр этиш масаласига ғоят жиддий эътибор қаратмоқдамиз. Юртимизда дунё адабиётининг бебаҳо мулки бўлган минг-минглаб асарлар таржима қилиниб, китобхонлар қалбидан жой олгани, бадиий таржима ва таржимашунослик бўйича ўзига хос ижодий мактаб шаклланишини алоҳида таъкидлаш лозим»<sup>1</sup>. Жумладан, замонавий инглиз ёзувчилари асарлари миллий таржимонлар томонидан ўзбек тилига ўгирилиши натижасида, таржимашунослик мактаби янги йўналишда ривож топмоқда. Шу жиҳатдан инглиз детектив ёзувчиси Жеймс Хедли Чейз асарларининг ўзбек тилидаги таржимасини қиёсий ўрганиш, ижодкор услубининг таржимада қайта яратилишини текшириш юзасидан илмий тадқиқотларни янада чуқурлаштириш зарурати мавжуд.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича «Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги, 2019 йил 8 октябрдаги ПФ-5847-сон

<sup>1</sup>Мирзиёев Ш. М. “Ўзбек мумтоз ва замонавий адабиётини халқаро миқёсда ўрганиш ва тарғиб қилишнинг долзарб масалалари” мавзусидаги халқаро конференция материаллари. –Тошкент: Ўзбекистон, 2016. –Б. 56.

«Ўзбекистон Республикаси олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида»ги Фармонлари, 2012 йил 10 декабрдаги ПҚ-1875-сон «Чет тилларни ўрганиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги қарори, Вазирлар Маҳкамасининг 2018 йил 18 майдаги 376-сон «Жаҳон адабиётининг энг сара намуналарини ўзбек тилига ҳамда ўзбек адабиёти дурдоналарини чет тилларига таржима қилиш ва нашр этиш тизимини такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги қарори ва мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.

**Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги.** Мазкур тадқиқот республика фан ва технологиялари ривожланишининг I. «Демократик ва ҳуқуқий жамиятни маънавий-ахлоқий ва маданий ривожлантириш, инновацион иқтисодий шакллантириш» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

**Муаммонинг ўрганилганлик даражаси.** Жаҳон адабиётшунослигида иждоқкор услуби масаласи Л.Хуанг, Н.Э. Эркинвист, Ж. Боас Биер, М.Шорт, М.Лич<sup>2</sup>, ва Н.Тамарченко, В.Тюпа, С.Бройтман, В.Шкловский, В.Жирмунский, Ю.Лотман, В.Хализев<sup>3</sup> сингари олимларнинг тадқиқотларида текширилган. Шу билан бирга Ж.Камол, Ў.Носиров, А.Расулов, М.Пирназарова, Д.Тажибоева<sup>4</sup> каби ўзбек олимларининг диссертация, китоб ва мақолаларида маълум бир давр адабиётидаги услубий изланишлар ва муайян иждоқкор услубига хос хусусиятлар очиқ берилган.

Бадиий таржимага хос хусусиятлар, янгиланиш ва ўзгаришлар инглиз таржимашунослигида П.Ньюмарк, М.Бейкер, Т.Херман, М.Жеремей, Т.Паркс, Д.Шен, Ж.Винай, Ж.Дарбелнет, М.Винтерс, Г.Салданха<sup>5</sup> тадқиқотларида ўз

---

<sup>2</sup>Huang L. Style in translation. A Corpus-based perspective. –China, 2006. –P. 212.; Leech G., Short M. Style in fiction: A linguistic introduction to English fictional prose. –London: Longman, 2006. –P. 405.; Enkvist N. E. On defining style: An essay in applied linguistics. –London: Oxford University Press, 1996. –P. 115.; Boase-Beier J. Stylistic approaches to translation. –Manchester: St. Jerome, 2006. – P. 158.

<sup>3</sup>Тамарченко Н., Тюпа В., Бройтман С. Теория литературы в 2-х томах. Том 1. – Москва: Академия, 2004. – С. 444-456.; Шкловский В. Избранные работы в 3-х томах. – Москва: Художественная литература, 1986. –396 с.; Жирмунский В. Теория литературы. Поэтика. Стилистика. –Ленинград: Наука, 1977. –С. 400., Лотман Ю. Анализ поэтического текста. Структура стиха. –Москва: Сов. писатель, 1972. –С. 400.; Хализев В. Теория литературы. – Москва: Высшая школа, 2006. –С. 200.

<sup>4</sup>Носиров Ў. Иждоқкор шахс, бадиий услуб, автор образи. –Тошкент: Фан, 1981. – 200 б.; Носиров Ў. Образларда услуб жоллари. –Тошкент: Фан, 1991. – 196 б.; Расулов А. Услуб – истеъдод портрети. –Тошкент: Янги аср авлоди, 2013. –244 б.; Пирназарова М.М. Ҳозирги ўзбек романларида услубий изланишлар: Филол. фан. номз. дисс. –Тошкент, 2006. –Б. 161.; Тажибоева Д.Э. XX аср сўнги чораги ўзбек шеъриятида поэтик услуб муаммолари: Филол. фан. бўйича фал. док. (PhD) дисс. –Фарғона, 2018. –140 б.

<sup>5</sup>Newmark P. Approaches to translation. –Oxford: Pergamon Press, 1981, –P. 201.; Baker M. Toward a methodology for investigating the style of a literary translator. –London: Target 12 (2), 2000. –P. 241- 266.; Hermans Th. The translator's voice in translated narrative. –London: Target 8(1), 23–48p.; Munday J. Style and ideology in translation: Latin American writing in English. –London: Routledge, 2007. –P. 245.; Parks T. Translating style: The English modernists and their Italian translations. –Manchester: St Jerome, 2007. –P. 300.; Vinay J., Jean D. Comparative stylistics of French and English. A methodology for translation. –Amsterdam: John Benjamins, 1995. –P. 280.; Winters M. Modal particles explained: How modal particles creep into translations and reveal Translators' styles. –USA: Target 21(1), 2009. –P. 74–97.; Saldanha G. Translator style: Methodological

аксини топган. Рус тилшунослиги ва таржимашунослигида Б.Ш.Баймусаева, Л.А. Тер-Саркисян, Н.П. Чепель, А.Попович, Ф.Гутингер, Л.С. Бархударов, В.Гумбольдт, Г.Н. Поспелов, Г.Гачечиладзе, И.А. Кашкин, Я.И. Рецкер, Л.К.Латишев, В.А. Илин, А.В. Фёдоров, В.С. Виноградов<sup>6</sup> каби олимларнинг ишларида таржима назарияси масалалари қаторида услубни қайта яратиш муаммоларига ҳам эътибор қаратилган. Ўзбек адабиётшунослиги ва таржимашунослигида Ғ.Саломов, Н.Комилов, И.Ғафуров, О.Мўминов, Н.Қамбаров, М.Бақоева, М.Жўраева, Ҳ.Юсупова, Р.Касимова, Н.Қосимова<sup>7</sup> каби олимларнинг ишларида ўрганилган.

Детектив асар тадқиқига бағишланган ишлар жаҳон адабиётшунослигида М.Данте, В.Дин<sup>8</sup>, Н.Кириленко, Т.Амирян, С.Бавин, В.Макдермид, Д.Клугер, Д.Николаев, Б.Райнов<sup>9</sup> ва ўзбек адабиётида

---

considerations. –London: The Translator, 2011. –P. 25–50.; Holmes D. I. The analysis of literary style – A review. –London: Journal of the Royal Statistical Society, 1985. –P. 328–341.

<sup>6</sup>Баймусаева, Б. Ш. Проблема воссоздания стиля оригинала (на материале переводов произведений О. Бокеева, О. Сарсенбаева, С. Елубаева на русский язык). Док.дисс..филол..наук, 2004. –С.168.; Тер-Саркисян Л. А. Армянский исторический роман в русских переводах. Проблема воссоздания стиля. Док.дисс..филол..наук, 2004. – С.168.; Чепель Н.П. Приемы воссоздания национально-исторического колорита оригинала в переводе (на материале перевода романа А.Н.Толстого «Петр первый» на английский язык). –Волгогр.: Сер. 2, Языкозн, 2010. –С. 84-93.; Попович А. Проблемы художественного перевода. –М., 1980. –С. 99.; Гютингер. Ф. Язык перевода. Мастерство перевода. –М., 1970. –С. 4.; Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). –М.:Международные отношения, 1975. –С.67.; Гумбольдт В. Язык и философия культуры. –М., 1985. –С. 373.; Послеслов Г.Н. Проблемы литературного стиля. –М., 1970. –С.7.; Гачечиладзе Г. Г. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. – М.:Советский писатель, 1980. –С. 83.; Кашкин И.А. Ложный принцип и неприемлемые результаты. // Иностранные языки в школе. №2. –М., 1952. –С. 22–41.; Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. –М., 1974. –С. 93.; Латишев Л.К. Проблемы эквивалентности в переводе. –М.: Международные отношения, 1983. –280с.; Ильин Б.А., Строй современного английского языка. –Москва, Издательство Просвещение, 1965, –206с.; Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода. –М.: Филология три, 2002. – 416с.; Бархударов Л.С. Язык и перевод. –М.:Высшая школа, 1978. –160с.; Виноградов В.С. Введение в переводоведение. –М.: Изд инст. общ.ср. обр., 2001. –224с.

<sup>7</sup>Саломов Ғ. Таржима назарияси асослари. –Тошкент, 1983. –Б. 231.; Комилов Н., Қаҳдаров Т. Ижод елканини баланд кўтариб. // Таржима санъати (мақолалар тўплами). 4-китоб. – Тошкент, 1978. –Б. 159.; Ғофуров И., Мўминов О., Қамбаров Н. Таржима назарияси. –Т.:Тафаккур бўстони, 2012. –216 б.; Бақоева М.Қ. Инглиз тилидан ўзбек тилига шерий таржималарнинг айрим масалалари. –Т.:Фан, 1994. –Б. 49.; Юсупова Ҳ.Ў. Ўзбек халқ оғзаки насри намуналарининг инглизча таржималарида миллий колоритнинг ифодаланиши (эртақлар, латифалар мисолида) Фил.фан.номзади Дисс.. автореф. – Т.: 2011. –60 б.; Касимова Р. Ўзбек тўй ва мотам мароси фольклори матнларининг инглизча таржимасида этнографизмларнинг берилиши. Филол.фан. фалс.докт....дисс –Т., 2018. –169 б.; Қосимова Н.Ф. Лисоний белги ассиметрияси ва унинг сўроқ гап таржимасида воқеланиши. Филол.фан.фалс.докт....дисс. –Т., 2018. –164 б.

<sup>8</sup>Dante M. Introduction to the analysis of crime fiction. – London: a user-friendly guide, 2011. –P. 298.; Van D. S.S. Twenty rules for writing detective stories (1928) by. –USA, 2013. –P. 220.

<sup>9</sup>Кириленко Наталья “Детектив” в критике науке и паранауке (обзор основных тенденций) Вестник РГГУ. СЕРИЯ: Литературоведение, Языкознание, Культурология. – Москва, 2017. –С. 117.; Амирян Т.Н. Они написали заговор. Конспирологический детектив от Дэна Брауна до Юлии Кристевой. –М.:Фаланстер, 2013. –352с.; Бавин С. Зарубежный детектив XX века (в русских переводах): Популярная библиографическая энциклопедия. –М.: Книжная палата, 2015. –Б. 123.; Макдермид В. Анатомия преступления: Что могут рассказать насекомые, отпечатки пальцев и ДНК. –М.: Альпина Нон-фикшн, 2016. –344с.; Клугер Д. Баскервильская мистерия. История классического детектива. –М.: Текст, 2005. –472с.; Николаев Д.Д. Детектив, литературная энциклопедия терминов и понятий. –М.: Институт научной информации по общественным наукам РАН Интелвак, 2001. – С. 221–223.

Б.А.Холиков, Ш.Сулаймонов<sup>10</sup> каби тадқиқотчиларнинг илмий кузатишлари мавжуд. Ҳозирга қадар детектив асар таржимасида услубни қайта яратиш муаммоси етарлича ёритилмаган.

**Тадқиқотнинг диссертация бажарилган олий таълим муассасаси илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги.** Диссертация Бухоро давлат университети илмий-тадқиқот ишлари режасининг 2017-2021 йилларга мўлжалланган «Тилнинг лексик-семантик тизими, қиёсий-типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари» мавзусидаги илмий лойиҳа доирасида бажарилган.

**Тадқиқотнинг мақсади** замонавий инглиз детектив ёзувчиси Жеймс Ҳедли Чейз асарларининг ўзбек тилига таржимасида ижодкор услубини қайта яратиш тамойилларини аниқлашдан иборат.

**Тадқиқотнинг вазифалари:**

«ижодкор услубини қайта яратиш» ҳодисаси моҳиятини очиб бериш;

Ж.Х. Чейзнинг детектив ижодга кириб келишидаги ижтимоий омилларни, адиб асарларининг ғоявий-бадий мундарижасини ёритиш;

бевосита ва билвосита таржимага хос жиҳатларни, детектив асарда умуминсоний хусусиятларнинг ифодаланишини асослаш;

таржимада маданиятлараро тафовутларни очиб бериш; унда бадий деталнинг вазифалари, услуб билан боғлиқлигини текшириш;

аслият ва таржимада детектив сўзларнинг бадий вазифаларини аниқлаш, лексик ва грамматик трансформация усулларини ёритиш;

детектив-криминал сўзларнинг инглизча-русча-ўзбекча луғатини яратиш мақсадида таржимада лексикографик муаммоларни белгилаш.

**Тадқиқотнинг объекти сифатида** инглиз детектив ёзувчиси Ж.Х. Чейзнинг «Гонгконгдан келган тобут», «Сейфдаги пуллар», «Қузғун – сабрли қуш» асарларининг аслияти ва ўзбекча таржималари танланган.

**Тадқиқотнинг предмети** инглиз детектив ёзувчиси Ж.Х. Чейзнинг «Гонгконгдан келган тобут», «Сейфдаги пуллар», «Қузғун – сабрли қуш» каби асарлар аслияти ва ўзбекча таржималарида ижодкор услубининг қайта яратилиши ташкил этади.

**Тадқиқотнинг усуллари.** Диссертацияда трансформацион, қиёсий-чоғиштирма, контекстуал-ситуатив, контекстуал-дистрибутив, таснифлаш, дискурсив, қиёсий-типологик, лингвистик, аналитик, дескриптив ва компонент таҳлил каби усуллардан фойдаланилган.

**Тадқиқотнинг илмий янгилиги:**

Ж.Х. Чейз адабий ижодида детектив асар яратишининг бадий-тарихий, ғоявий-ижтимоий омиллари оила муҳити, АҚШдаги «Буюк Депрессия» давридаги ўзгаришлар, Иккинчи жаҳон уруши воқелиги билан боғлиқлиги аниқланган ва мазкур омиллар муаллиф ижод услубида

---

<sup>10</sup>Холиков Б.А. Детектив романларда воқеликнинг бадий талқинини тизимли моделлаштириш. Фал. Фан. Докт (PhD) Дисс. автореф. –Т., 2018. –95 б.; Шодмон Сулаймон. Ўзбек детектив насри генезиси ва табиати 100102 Ҳозирги миллий адабиёт. Фил.фан.номзади Дисс. автореф. –Т., 2002. –95 б.



жиноятнинг ўғрилиқ, талончилик, қотиллик, оилавий хиёнат, инсон шаънини камситувчи тухмат каби турларининг устуворлигини белгилаганлиги аниқланган;

шарқ ва ғарб миллий-маданий, ментал воқелиги уйғунлигини таъминлашда ҳар бир миллатга хос бўлган ачиниш, қасам ичиш, ҳайратланиш, сўкиниш ва лаънатлаш ҳолатларини ифода этувчи сўзлар таржимасида эвфемизация (юмшатиш), айнан таржима, тушириб қолдириш, нейтрализация ва дисфемизация (қўполлаштириш) стратегияларининг бирламчи қиймат касб этиши исботланган;

детектив асар услубининг жиноятларни фош қилиш мақсадига алоқадорлигини, қаҳрамоннинг ташқи кўриниши, характери, ички дунёси, руҳиятини бадиий деталь орқали очиб бериш ва таржимада қайта тиклаш жараёнининг баён этиш воситаларини сақлаш, муаллиф ва мутаржим овозининг яхлитлиги, умуминсоний жиҳатларнинг устуворлиги каби тамойиллар асосида кечиши далилланган;

детектив жанрга хос бўлган детектив-криминал сўзлар, этнографик реалиялар, турмуш универсалиялари таржимасида компенсация, тушириб қолдириш, лексик-семантик алмаштириш каби *лексик*; тўлиқ мувофиқлик, қисман мувофиқлик ва номувофиқлик каби *морфологик*; ўрин алмашиш, қўшиш, тушириб қолдириш каби *синтактик* трансформация усулларининг функционаллик самарадорлиги асосланган.

#### **Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:**

бевосита ва билвосита таржимада аслият тили мансуб халқнинг ментал жиҳатлари, урф-одат ва анъаналари таржима тили мансуб халқ билан мувофиқлик, номувофиқлик ҳолатлари белгиланган; лексик воситаларни ўгиришда эквивалентлик ва адекватлик тамойилларининг ўрни илмий баҳоланган;

таржимада лексик (лексик-семантик алмаштириш, тушириб қолдириш, қўшиш) ва грамматик трансформациялар (тўлиқ ва нотўлиқ; предлог ва кўмакчи, предлог ва қўшма феъл, предлог ва от) ифодаси мисоллар орқали далилланган;

таржимада лексикографик муаммоларни ҳал қилишнинг амалий ечим сифатида таржима илмининг эквивалентлик ва адекватлик тамойиллари асосида детектив-криминал сўзларнинг инглизча-русча-ўзбекча луғати яратилган.

**Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги** муаммонинг аниқ қўйилганлиги, олимларнинг назарий фикрларига таянилганлиги, тадқиқотда замонавий таржимашунослик ютуқларидан келиб чиққан ҳолда чиқарилган хулосаларнинг трансформацион, қиёсий-чоғиштирма, контекстуал-ситуатив, контекстуал-дистрибутив, таснифлаш, дискурсив, қиёсий-типологик, лингвистик, аналитик, дескриптив ва компонент таҳлил усуллари орқали далилланганлиги билан белгиланади; назарий фикр ва натижаларнинг

амалиётда жорий этилганлиги, олинган хулосаларнинг ваколатли ташкилотлар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

**Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти.** Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти бадиий таржимада ижодкор услубини қайта яратиш билан боғлиқ масалаларни ҳал қилишда, замонавий инглиз детектив насрига хос хусусият ва етакчи тамойилларни ўрганиш билан алоқадор тадқиқотларда мазкур иш муайян даражада илмий манба бўлиб хизмат қилиши билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти олий таълим муассасаларининг инглиз филологияси, хорижий тил ва адабиёти факультетларида «Англия адабиёти», «Жаҳон адабиёти тарихи», «Таржима назарияси», «Стилистика», «Адабиётшунослик назарияси» фанларидан дарслик, ўқув қўлланмалар яратишда, инглизча-русча-ўзбекча детектив-криминал сўзлар луғатини тузишда, изоҳли луғатларни такомиллаштиришда фойдаланиш мумкинлиги билан изоҳланади.

**Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши.** Диссертацияда таржимада ижодкор услубини қайта яратиш бўйича олинган натижалар асосида:

ўзбек ва инглиз адабиётининг ноанъанавий йўналиши – детективнинг мифологик асослари, таржимада ижодкор услубини қайта яратиш, ушбу асарларнинг бадиий тафаккур тараққиётида тутган ўрни билан боғлиқ илмий хулосалардан Ф1-ХТ-0-19919А-1-118 рақамли «Ўзбек мифологияси ва унинг тафаккур тараққиётида тутган ўрни» мавзусидаги фундаментал лойиҳани бажаришда фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2019 йил 15 июндаги 89-03-2485 сонли маълумотномаси). Натижада детектив асарда тасвирланган воқелик, унда яратилган образлар генезисининг мифология билан боғлиқлиги, бу йўналишдаги асарларнинг назарий асослари бойитилишига эришилган;

таржимонларнинг нутқ маданиятини ривожлантириш, лингвомаданий алоқаларни адекват тарзда ўрнатиш, таржима жараёнининг тўлақонлилигини таъминлашда доир хулосалардан Америка Қўшма Штатларидаги «АЛТА» тил хизматлари компаниясида амалиётга жорий этилган (Америка Қўшма Штатлари Жоржиа штатидаги АЛТА тил хизматлари бош компаниясининг 2019 йил 5 декабрдаги I-3278-сонли маълумотномаси). Натижада ҳамроҳ-таржимонларнинг чет эл сайёҳларига тарихий материаллар мазмунини тўғри етказиб бериш билан боғлиқ фаолиятини самарали ташкил этишига эришилган;

ўзбек ва инглиз детектив жанрининг ўзаро ўхшашлиги ва фарқлари, таржима жараёнида шу каби тафовутларнинг берилиши, машҳур инглиз детектив ёзувчиси Жеймс Хедли Чейз асарлари ва унинг таржималарига доир услубийлик, фикрнинг қандай мақсадга йўналтирилганлиги билан боғлиқ хулосалардан Ўзбекистон Миллий телерадиокомпанияси «Ўзбекистон» телерадиоканалида «Бедорлик», «Адабий жараён», «Таълим ва тараққиёт»

эшиттиришларни тайёрлашда фойдаланилган (Ўзбекистон Миллий Телерадиокомпаниясининг 2019 йил 29 майдаги 1-96 сонли маълумотномаси). Натижада телекомпания ижодий жамоасининг таржима муаммолари, услуб, трансформация, детектив жанрга доир фикрлаши, тил воситаларини танлашда услубийликни таъминлаш, билдириладиган фикрни телетомошабинларга мантиқий етказиши учун замин яратилган.

**Тадқиқот натижаларининг апробацияси.** Диссертация иши натижалари 13 та, жумладан, 3 та халқаро ва 10 та республика илмий-амалий анжуманларида маъруза кўринишида баён этилган ва апробациядан ўтказилган.

**Тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши.** Диссертация мавзуси бўйича жами 30 та илмий иш чоп этилган. Шулардан, 1 та монография, 1 та луғат, 1 та электрон луғат, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия қилган илмий нашрларда 9 та мақола, жумладан, 6 та республика ва 3 таси хорижий журналларда чоп этилган.

**Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми.** Диссертация кириш, уч боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхати ва иловалардан иборат. Диссертациянинг умумий ҳажми 160 саҳифани ташкил этади.

## ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Диссертациянинг «**Кириш**» қисмида мавзунинг долзарблиги ва зарурати асосланиб, тадқиқотнинг мақсади ва вазифалари, предмети ва объекти аниқланган. Тадқиқотнинг Ўзбекистон Республикаси фан ва технологиялар тараққиётининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилиб, унинг илмий янгилиги ва амалий натижалари баён этилган. Олинган натижаларнинг ишончлилиги асосланиб, ишнинг назарий ва амалий аҳамияти очиқ берилган. Тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий қилиниши, апробацияси кўрсатилган.

Диссертациянинг биринчи боби «**Ж.Х. Чейз асарлари ўзбекча таржимасида ижодкор услубини қайта яратиш тамойиллари**» деб номланган ва уч фаслни ўз ичига олади. Бобнинг «Услубни қайта яратишнинг назарий асослари» тарзида сарлавҳаланган биринчи фаслида инглиз, рус ва ўзбек адабиётидаги услуб қайта яратилишига доир хусусиятлар умумлаштирилган.

«Услубни қайта яратиш» таржимашуносликдаги термин бўлиб, рус тилида «воссоздание стиля», инглиз тилида «recreating style» дейилади. Жаҳон таржимашунослигида бу йўналишда қатор илмий тадқиқотлар амалга оширилган. Жумладан, инглиз таржимашунослигида М.Бейкер, Т.Херман, Ж.Боес Биер, Н.Е. Енквист, Г.Лееч, М.Шорт, М.Жеремй, Т.Паркс, Д.Шен,

Ж.Винай, Ж.Дарбелнет, М.Винтерс, Г.Салданха ва Д.И. Холмс<sup>11</sup> тадқиқотлари бу жиҳатдан аҳамиятли.

Рус тилшунослиги ва таржимашунослигида Б.Ш. Баймусаева, Л.А. Тер-Саркисян, Н.П. Чепель, А.Попович, Ф.Гутингер, Л.С. Бархударов, В.Гумбольдт, Г.Н. Пospelов, Г.Гачечиладзе, И.А. Кашкин, Я.И. Рецкер<sup>12</sup> каби олимларнинг ишларида таржима назарияси масалалари қаторида услубни қайта яратиш муаммоларига ҳам эътибор қаратилган.

Ўзбек таржимашунослигида Ғ.Саломов, Н.Комилов, Р.Ширинова, Дж.Буранов, Н.Низамиддинова, Я.Эгамова, Н.Досбаева, Қ.Мусаев, М.Бақоева, М.Жўраева, Ҳ.Юсупова, Р.Касимова, Н.Қосимова<sup>13</sup> каби олимларнинг ишларида илмий кузатишлар мавжуд.

Бинобарин, «Таржима – аслиятни қайта яратиш, қайта талқин этиш санъатидир»<sup>14</sup>. Хитойлик олим Либо Хуанг фикрлари ҳам буни тасдиқлаб

---

<sup>11</sup>Baker M. Toward a methodology for investigating the style of a literary translator. – USA: Target 12 (2), 2000. – P. 241- 266.; Hermans Th. The translator's voice in translated narrative. – USA: Target 8(1), 23–48p.; Boase-Beier J. Stylistic approaches to translation. –Manchester: St. Jerome, 2006. –P. 158.; Enkvist N. E. On defining style: An essay in applied linguistics. In Linguistics and style. – London: Oxford University Press, 1996. –P. 115.; Leech G., Mick Sh. Style in fiction: A linguistic introduction to English fictional prose. – London: Longman, 2006. –P. 405.; Munday Parks T. Translating style: The English modernists and their Italian translations. – Manchester: St Jerome, 2007. –P. 300.; Vinay J., Jean D. Comparative stylistics of French and English. A methodology for translation. Trans. and eds. J.C. Sager and M.-J. Hamel. –Amsterdam: John Benjamins, 1995. –P. 280.; Winters M. Modal particles explained: How modal particles creep into translations and reveal Translators' styles. – USA:Target 21(1), 2009. –P. 74–97.; Saldanha G. Translator style: Methodological considerations. – USA:The Translator 17(1), 2011. – P. 25–50.; Holmes D. I. The analysis of literary style. – USA: A review. Journal of the Royal Statistical Society, 1985. –P. 328–341.

<sup>12</sup>Баймусаева, Б. Ш. Проблема воссоздания стиля оригинала (на материале переводов произведений О. Бокеева, О. Сарсенбаева, С. Елубаева на русский язык). Док.дисс.филол.наук, – М., 2004. – С.168.; Тер-Саркисян Л. А. Армянский исторический роман в русских переводах. Проблема воссоздания стиля. Док.дисс.филол.наук, – М., 2004. – С.168.; Чепель Н.П. Приемы воссоздания национально-исторического колорита оригинала в переводе (на материале перевода романа А.Н. Толстого «Петр первый» на английский язык) – Волгогр., 2010. – С. 84-93.; Попович А. Проблемы художественного перевода. – М., 1980. – С. 99.; Гютингер. Ф. Язык перевода. Мастерство перевода. –М., 1970. –С. 4.; Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Международные отношения, 1975. –С.67.; Гумбольдт В. Язык и философия культуры. –М., 1985. – С.373.; Послесов Г.Н. Проблемы литературного стиля. –М., 1970. –С.7.; Гачечиладзе Г.Г. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. –М.:Советский писатель, 1980. –С. 83.; Кашкин И.А. Ложный принцип и неприемлемые результаты. // Иностранные языки в школе. №2. –М., 1952. –С. 22–41.; Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. –М., 1974. –С.93.; Huang Libo. Style in translation. A Corpus-based perspective. –China, 2015. – P. 212.

<sup>13</sup>Саломов Ғ. Таржима назариясига кириш. –Т., 1978. –Б.5.; Ширинова Р. Олам миллий манзарасининг бадий таржимада қайта яратилиши. Филол.Фан.Докт(Dsc) Дисс... автореф. –Т.: 2017. 95 б.; Буранов Дж. Б. Сравнительная типология английского и тюркских языков. –М.:Высшая школа, 1983. –266 с.; Низамиддинова Н. Бадий таржимада муаллиф услубининг ўзига хослигини саклаш. //Хорижий филология. –Самарқанд, 2013. –Б.103.; Эгамова Я. Асл нусхадаги қаҳрамонлар образини бадий таржимада қайта яратиш масалалари. филол.фан.ном.дисс. –Т., 1974. –95 б.; Досбаева Н.Т.Бевосита таржимада бадий услубни қайта тиклаш (Америка ҳикоялари таржимаси мисолида). филол.фан.номз...дис.автореф. –Т., 2004. –90 б.; Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. –Т., 2005. –Б. 102.; Бақоева М.Қ. Инглиз тилидан ўзбек тилига шерий таржималарнинг айрим масалалари. –Т.:Фан, 1994. –Б. 49.; Юсупова Ҳ.Ў. Ўзбек халқ оғзаки насри намуналарининг инглизча таржималарида миллий колоритнинг ифодаланиши (этраклар, латифалар мисолида). фил.фан.номз...дис.. автореф. –Т., 2011. –60 б.; Касимова Р. Ўзбек тўй ва мотам мароси фольклори матнларининг инглизча таржимасида этнографизмларнинг берилиши. филол.фан ном....дисс. –Т., 2018. –169 б.; Қосимова Н.Ф. Лисоний белги ассиметрияси ва унинг сўроқ гап таржимасида воқеланиши. филол.фан ном....дисс. –Т., 2018. –164 б.

<sup>14</sup>Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. –Тошкент.: Фан нашриёти, 2005. –Б. 90.

туради: «Муаллиф услуби таржимада муқаддас деб ҳисобланади»<sup>15</sup>. Демак, аслият моҳиятини таржима орқали айнан етказиш шу жиҳатдан мутаржим олдига катта масъулият юклайди.

«Аслини олганда эса, энг яхши таржимон услуби деб аслият услубини сақлай ола билганликка айтилади»<sup>16</sup>.

Услубни қайта яратиш билан боғлиқ юқоридаги назарий қарашларга асосланиб, қуйидаги хулосаларга келиш мумкин:

1. Таржимада услубни қайта яратишнинг асосий вазифаларидан бири – ижодкорнинг баён этиш воситаларини сақлашдир;

2. Таржимада муаллиф ва мутаржим овози бирлашади;

3. Бадий таржимада ижодкор ва мутаржим маънавий-руҳий жиҳатдан бир-бирига мос бўлиши асосий талабдир;

4. Ижодкор ва таржимоннинг объекти битта – бадий матндир. Ундаги эмоционал-экспрессив бўёқдорликнинг намоён бўлиши услубнинг қайта яратилишидаги маҳоратга боғлиқ;

5. Маълумки, детектив асарлар бир миллат доирасидан чиқиб, бир неча халқлар хусусиятларини ўзида ифода этади. Уларда умуминсоний жиҳатлар устуворлик қилади. Шу боис бундай йўналишдаги асарларда интернационал реалиялар қўлланилади. Улар эса таржимага муҳтож эмас, ҳаммага бир тушунарли бўлади;

6. Детектив асар матнида эса миллий ўзига хос сўзлар катта миқдорга эга эмас. Фақат детектив-криминал сўзлар орасида бошқа тилларда эквиваленти бўлган, миллий сўзлар борки, шулар орқали детектив содир бўлаётган жой ва халқ ҳақида маълумотга эга бўлиш мумкин;

7. Лексик-фразеологик воситалар асарнинг миллий хусусиятини намоён этиб туради. Шунинг учун таржимада аслиятдаги мазмунни сақлаш, ёки уларнинг эквивалентларини бериш керак бўлади;

8. Асар тилида қўлланган бир қатор лексик бирликлар, иборалар, мақолларнинг берилишида икки хил ҳолат кузатилади: 1) таржима тилидаги эквивалентлар билан бериш; 2) бундай бирликларнинг мазмунини бериш. Шу орқали аслият мазмунини ифодалашга эришиш мумкин бўлади;

9. Бадий асарда ифода этилган миллий колорит, халқнинг яшаш тарзи, турмуш маданияти унда тилга олинган таомларда ҳам кузатилади. Таржимада ўша миллатгагина хос бўлган таомларни ҳеч қандай ўзгаришсиз бериш керак бўлади. Чунки бундай бирликлар миллий ўзига хос сўзлар, яъни реалиялардир;

10. Детектив асарлар характеридан келиб чиқиб айтиш мумкинки, уларда миллий-маданий жиҳатлардан кўра умуммаданий, умуминсоний жиҳатлар акс этади. Шу боис бундай асарларда услубни қайта яратиш бошқа йўналишдаги асарларга қараганда енгилроқ кечади.

<sup>15</sup>Huang L. Style in translation. A Corpus-based perspective. –China, 2015. – P. 212.

<sup>16</sup>Лилова А. Введение в общую теорию перевода. – М.: Высшая школа, 1985. – С. 55.

Бобнинг иккинчи фасли «Детектив асарларнинг услубий ўзига хосликлари» деб номланган бўлиб, Жаҳон адабиётида детектив йўналиш ўзининг бир неча асрлик тараққиёт тамойилларига эга. Бу йўналишда М.Данте, В.Дин<sup>17</sup> сингари инглиз, Н.Кириленко, Т.Н. Амирян, С.Бавин, В.Макдермид, Д.Клугер, Д.Д. Николаев, Б.Райнов<sup>18</sup> каби рус, Б.А. Холиков, Ш.Сулаймонов<sup>19</sup> каби ўзбек олимлари тадқиқотларида муҳим кузатишлар мавжуд.

Рус адабиётшунос олими В.Макдермид фикрига кўра, детектив йўналишнинг жанр сифатида шаклланишига далилларга асосланган жинойат жараёнлар сабаб бўлган<sup>20</sup> деб таъриф беради.

Детектив адабиёт – жиноятларни очиш, турли муаммоларни ҳал қилиш жараёни тасвирланган ҳикоя, қисса, романлардир. Адабиётшуносликда «детектив» термини жиноят билан боғлиқ воқеликларни тасвир этувчи асарларга нисбатан ишлатилади. Данте Милда фикрича, детективнинг термин сифатидаги кенг маъноси жиноят билан боғлиқ асарларни ўз ичига олади ва ундаги воқеалар жиноятнинг ечимига қаратилади<sup>21</sup>.

Ван Диннинг «Детектив қиссаларни ёзишнинг йигирма қоидаси», Данте Милда детектив романларнинг 8 та асосий қоидаси ҳақида фикр юритилган.

Биобарин, Ж.Ҳ. Чейз асарларида жиноятни фош этишнинг<sup>22</sup> қуйидаги кўринишлари ифода этилган:

1. Ўғрилиқ ва талончилик жинояти фош этилган асарлар («Қузғун сабри қуш», «Сейфдаги пуллар»);

2. Қотиллик жиноятини фош этувчи асарлар («Гонгонгдан келган тобут», «Бу гулчамбар сизники, жоним», «Нега мен?»);

3. Оилавий хиёнатлар фош этилган асарлар («Сохта фаришта»);

4. Инсонлик шаънини камситувчи тухматларни фош этувчи асарлар («Сирли хоним», «Ўғри»);

5. Сирли жиноятларни фош этувчи асарлар («Қопқон», «Данғиллама ховлидаги ўлим»);

---

<sup>17</sup>Dante M. Introduction to the analysis of crime fiction. –USA: a user-friendly guide, 2011. – P. 298.; Van Dine S.S. Twenty rules for writing detective stories by. Gaslight.mtroyal.ca. –London, 2013. –P. 170.

<sup>18</sup>Кириленко Н. Детектив в критике науке и паранауке (обзор основных тенденций) Вестник РГГУ. СЕРИЯ: Литературоведение, Языкознание, Культурология. –М., 2017. –С. 221.; Амирян Т. Н. Они написали заговор. Конспирологический детектив от Дэна Брауна до Юлии Кристевой. –М.: Фаланстер, 2013. –352 с.; Бавин С. Зарубежный детектив XX века (в русских переводах): Популярная библиографическая энциклопедия. –М.: Книжная палата, Вэл М. Анатомия преступления. Val Mcdermid: “Forensics: The Anatomy of Crime”. –М.: Альпина Нон-фикшн, 2016. –344 с.; Клугер Д. Баскервильская мистерия. История классического детектива. –М.: Текст, 2005. –С. 221.; Николаев Д. Д. Детектив // Литературная энциклопедия терминов и понятий / Николокин А. Н. –Институт научной информации по общественным наукам РАН Интелвак, 2001. –С. 221–223.; Райнов Б. Чёрный роман. –М.: Прогресс, 1975. –С. 121.

<sup>19</sup>Milda D. Introduction to the analysis of crime fiction. –USA: a user-friendly guide, 2011. – P. 298.

<sup>20</sup>Вэл Макдермид. Анатомия преступления. Val Mcdermid: Forensics: The Anatomy of Crime. –М.: Альпина Нон-фикшн, 2016. –344 p.

<sup>21</sup>Dante M. Introduction to the analysis of crime fiction. –USA: a user-friendly guide, 2011. – P. 298.

<sup>22</sup>Шодмонов С. Ўзбек детектив наصري генезиси ва табиати. Фил.фан.номзади Дисс.. автореф. –Т., 2002. –60 б.

б. Таъмагирлик ва порахўрлик жиноятини фош этувчи асарлар («Ярим миллион долларлик қилмиш»).

Ж.Ҳ. Чейз детектив асарларидаги асосий қаҳрамонлар қуйидагилар: а) ҳақиқатга ёки мижозга содиқ бўлган – детектив; б) қаҳрамонни жиноятга олиб боровчи, детективнинг ишқий саргузаштига сабаб бўлувчи ва баъзи ҳолларда асосий жиноятчи ҳисобланган – *жозибатор аёл*; д) детективдан ёрдам сўраб боровчи ёки жиноятни очиш учун уни йўлловчи – *мижоз*; е) асосий қотилликлар, жиноятларни содир этувчи, муғомбир – *жиноятчи*. Айрим детектив асарларда эса кўшимча қаҳрамонлар ҳам бўлади. Улар детективнинг дўсти, жиноятчининг дўсти, адолатли полиция ходими ёки аксинча, баъзи ҳолларда эса асарда қаҳрамоннинг ўзи норасмий детектив бўлади (Чейзнинг «Сейфдаги пуллар» асаридаги Чет образи ҳақида шундай дейиш мумкин). Аммо юқорида айтиб ўтилган тўртта қаҳрамон деярли барча детектив асарларда учраши анъанавийлик ҳисобланади.

Бобнинг учинчи фасли «Ж.Ҳ. Чейз ижоди ва адиб асарларининг ўзбек тилидаги бевосита, билвосита таржималари» тарзидан номланган бўлиб, унда жаҳон адабиётида детектив йўналишининг тараққиётида замонавий инглиз ёзувчиси, «детектив асарлар қироли» деб ном қозонган Рене Лож Брабазон Раймонднинг алоҳида ўрни бор. Жеймс Ҳедли Чейз – ёзувчининг адабий таҳаллуси. Унинг 90 дан ортиқ детектив асарлари жаҳон адабиётида шу йўналишнинг барқарор бўлишида мустаҳкам ўрин эгаллади. Адиб асарлари бугунги кунда 10 дан ортиқ дунё тилларига таржима қилинган. Жумладан, у Европа, Африка ва АҚШда машҳур бўлган, барча асарлари рус тилига ўгирилган. Ўзбекистонда адиб асарларига қизиқиш мустақиллик йилларида бошланди ва таржимага киришилди. Ж.Ҳ. Чейз асарлари таржимонлар Фатхулла Намозов бевосита ва Тўлқин Алимов билвосита таржима қилинган. Эндиликда ўзбек китобхони адибни «Сейфдаги пуллар», «Гонконгдан келган тобут», «Бу гулчамбар сизники, хоним!», «Нега мен?!», «Сохта фаришта», «Қузғун – сабрли қуш», «Сирли хоним», «Қойилмақом ҳимоя», «Ўғри», «Ярим миллион долларлик қилмиш», «Қопқон» ва «Данғиллама ҳовлидаги ўлим» асарлари орқали яқиндан танимоқда.

Демак, Ж.Ҳ. Чейзнинг бу йўналишга кириб келиши, шу йўналишда хикоя, қисса, романлар ёзиши у туғилиб ўсган муҳит ва яшаган шароит билан чамбарчас боғлиқ.

Биринчидан, бўлажак адибнинг отаси ҳарбий жарроҳ бўлган. Шу боис ўғлини Қироллар мактабида ўқитган. Аммо у ҳарбий соҳага қизиқади ва урушда иштирок этади. Болалик йилларидаги мана шу жиҳат уни бадиий ижодга қизиқтирди.

Иккинчидан, у ўсмирлик даврида китоб савдоси билан шуғулланди ва бу жараёнда ўзи ҳам бадиий китоблар ўқишга қизиқди.

Учинчидан, ўша даврдаги ижтимоий-сиёсий муҳит ва шароит ҳам бўлажак адибнинг атрофида бўлаётган воқеаларни чуқур идрок этишига йўл очди. Хусусан, АҚШда «Буюк Депрессия» давридаги ўзгаришлар ҳам унинг

дунёқарашига таъсир ўтказди. Шу билан бирга II жаҳон уруши давомида Ж.Х. Чейзнинг Қироллик ҳаво кучларида хизмат қилиши, у ерда «Сквардон бошлиғи» ҳарбий унвонига эга бўлиши унинг детектив ҳаётга қизиқишида муҳим омил бўлиб хизмат қилди.

Демак, Ж.Х. Чейз асарларида жинойтларнинг бир неча кўринишларини фош этиш устувор хусусият касб этган. Хусусан, ўғрилиқ, талончилик, котиллик, оилавий хиёнатлар, инсон шаънини камситувчи тухматлар каби жинойтларни очиб этиш орқали адиб инсонийлик жамиятининг ғоятда ачинарли ва жирканч манзарасини очиб беради. Шу жиҳатдан ёзувчи асарлари тарбия қуроли вазифасини ўтайди, инсонни жинойтлар кўчасига кириб қолмасликка чақиради.

Тадқиқотнинг иккинчи боби «**Таржимада маданиятлараро тафовутларнинг ифодаланиши**» деб номланган ва уч фаслни ўз ичига олади. «Бадий таржимада миллийлаштириш ва универсал реалияларнинг детектив асардаги вазифалари» тарзида сарлавҳаланган биринчи фаслда Ж.Х.Чейз асарлари таржимаси мисолида инглиз менталитетига хос жиҳатларнинг ўзбек тилида қайта ифодаланиши билан боғлиқ хусусиятлар ёритилган. Миллий менталитет – бадий асарнинг типик хос хусусиятларини асар тили орқали намоён этилишидир. У, асосан, муайян халқнинг турмуш тарзини ифода қилувчи характерларда ўз аксини топади ва шу билан бирга маданиятлараро тафовутларни ҳам келтириб чиқаради.

Таржимада бадий асар услубини сақлашга ҳаракат қилган ҳар бир таржимон оригинал асардаги миллийликни англатувчи сўзлар билан доимий тўкнаш келади. Бу борада эса реалиялар асар миллий хусусиятларини ифодаловчи асосий белгидир. Реалиялар инглиз, рус ва ўзбек таржимашунослигида у ёки бу даражада ўрганилган. Жумладан, О.Ненси, Ҳ.Феиз, Р.Жеани, Б.Раинхерт<sup>23</sup> каби инглиз, Г.Д. Томахин, А.П. Бабушкин, Л.В. Мосиенко, М.Н. Есакова сингари рус<sup>24</sup>, Ҳ.Хамроев, И.Мирзаев, Р.Касимова<sup>25</sup> каби ўзбек олимларининг тадқиқотларида ўз ифодасини топган.

Шундай сўзлар борки, улар бир тилнинг маҳсули бўлса-да, вақт ўтган сари истемол доираси кенгайиб, халқаро сўзларга айлана боради. Бундай сўзлар барчага бирдек тушунарли бўлгани учун ҳам бадий асарда ҳеч

---

<sup>23</sup>Olson N. Cataloging Three-Dimensional Artefacts and Realia. *Cataloging and Classification Quarterly*. – USA, 2001. – P. 139-150.; Nektoen, H.F., Jeanne R., Rinehart B. *Toys to go: A Guide to the use of Realia in Public Libraries*. – Chicago: American Library Association, 1975. – P. 180.

<sup>24</sup>Томахин Г.Д. Реалии – американизмы. – М.: Высшая школа, 1988. – С. 170.; Бабушкин А. П. Перевод реалий в свете проблем когнитивной семантики. // Проблемы культурной адаптации текста. – Воронеж, 1999. – С. 11- 13.; Мосиенко Л. В. Лингвокультурологическая проблема классификации реалий // Вестник ОГУ. 11. 2005. –С. 155-161.; Есакова М.Н. Ситуативные реалии как переводческая проблема (на материале текстов произведений М.Булгакова и их переводов на французский язык). Автореф.дис... канд.филол.наук. –М., 2001. –С. 24.

<sup>25</sup>Хамроев Ҳ. Миллий сўзлар-реалиялар ва бадий таржима маданияти. –Т., 1982. –Б. 157-163.; Мирзаев И.К. Проблемы передачи слов, обозначающих реалии французской жизни, на узбекский язык. Автореф.дисс...канд.филол.наук. –Ленинград, 1975. –С. 22.; Касимова Р. Ўзбек тўй ва мотам мароси фольклори матнларининг инглизча таржимасида этнографизмларнинг берилиши. Филол.фан ном..дисс. –Т., 2018. –169 б.



кандай изоҳсиз қўлланилиши ҳамда муаллиф ғоявий ниятини юзага чиқаришда восита бўлиб хизмат қилиши мумкин. Бундай сўзлар умуминсоний моҳият касб этгани учун *универсал реалиялар* термини остида бирлашади. Адиб асарларидан қўлланган мил, жунгли, виски, коллекция, сендвич, гамбургер, пирог, креветка сингари универсалиялар аниқланиб, бадиий парчалар мисолида уларнинг таржимада берилиши ва маънолари очиб берилган. Қолаверса, Ж.Ҳ. Чейз услубида пичингнамо шакллар, муболағалар ёки метафоралар деярли учрамайди. Ёзувчи асарларида Европа ва Америка маданиятини намоён қилувчи ижобий жиҳатлар кўриниб туради.

Мазкур бобнинг иккинчи фасли Ж.Ҳ. Чейз асарлари таржимасида Шарқ менталитети ва Ғарб дунёқарашидаги муштарак ҳамда тафовутли жиҳатлар ифодаси хусусида фикр юритилган. Шарқ ва ғарб дунёқарашидаги боғлиқ ва фарқли жиҳатлар А. Овен, А. Кунст, Р. Клеменц<sup>26</sup> сингари инглиз, В.М. Жирмунский, Н.И. Конрад, Е.В. Мареева, Е.М. Мелетинский<sup>27</sup> каби рус, Ф.Сулаймонова, Ж.Шарипов<sup>28</sup> сингари ўзбек олимлари ишларида акс этган.

«Қузғун – сабри куш» романида Шарқ менталитети ва ғарб дунёқараши акс этган лавҳалар бор: «Do you know how he got that? Ken asked grinning. I'll tell you. When the waterbruck arrived at the Ark, he rushed up to Noah and said, Mr Noah, please where is the nearest toilet? Noah said, You'll have to wait. All the toilets have just been to painted. The waterbuck said, I can't wait.» It's had that ring ever since»<sup>29</sup> эпизод билвосита таржимада куйидагича берилган: «Унинг териси нега бунақа гўзал? –деб сўради Кен. Буни сизга мен айтиб беришим мумкин. Антилопа оламини сув босганида Нух пайғамбарнинг кемасига чиқиб олди-ю, шу заҳоти пайғамбарга: Жаноб Нух, айтиб беролмайсизми, ҳозир қайси кийимни кийиш ҳаммага расм бўлган? – деб мурожаат қилибди. Нух пайғамбар: –Буни билгинг келса, озгина сабр қил, ҳамма кийимларни қайтиб бўяймиз», дебди. Антилопа: Буни кутишга менинг вақтим йўқ! Ҳозирок буни бўяб қўя қоламан! – деб жавоб берибди, ана шунда терисини бўяб олибди, у ҳалигача уни эгнидан ечмас экан» [3.95]. Юқоридаги афсона халқ оғзаки ижодидан олинган ва асарда қолипловчилик вазифасини бажарган. Унда Шарқ ва Ғарб дунёқараши уйғун ҳолда берилган. Рабғузийнинг «Қисаси Рабғузий» асарида Нух пайғамбар қиссаси берилган. Унда Нух пайғамбар ер юзида ҳаётни сақлаб қолиш учун кема ясашиб, унга хар бир жонзотни ўз жуфти билан йиғиши сюжетга асос қилиб олинган. Бу

<sup>26</sup>Owen A. The reemergence of world literature. – USA, 1884. – P. 312.; Arthur K. Literature of Asia. Comparative literature method and perspective. –Southern Illinois, 1971. – P. 140.; Robert K. Comparative literature as a discipline. –New York, 1978. – P. 220.

<sup>27</sup>Жирмунский В.М., Избранные труды. Сравнительное литературоведение. Восток и Запад. –Ленинград: Наука, 1979. – 495 с.; Конрад Н.И. Запад и Восток. Статьи. – М.: Наука, 1966. – 520 с.; Мареева Е.В. Культурология. Теория и история культуры: учеб. пособие. – М.: Экзамен, 2008. – 414 с.; Мелетинский Е.М. Проблемы сравнительного изучения средневековой литературы. –М.: Наука, 1979. – 200 с.;

<sup>28</sup>Сулаймонова Ф. Шарқ ва Ғарб. –Т.: Ўзбекистон, 1997, –Б. 83–160.; Шарипов Ж. Ўзбекистонда таржима тарихидан. – Т.: Ўзбекистон, 1997, –Б. 23-34.

<sup>29</sup>Chase J.H. The vulture is a patient bird. Royallib.ru. – Гранада, 1964. – P. 56.

хикоянинг асарда келтирилиши Ж.Ҳ. Чейзнинг Шарқ адабиётини ҳам яхши билишини кўрсатади. Фақат унда Нуҳ кемасидаги Антилопа билан боғлиқ воқеага урғу берилган. Антилопа кемада ўзини ўзи бўяйди ва турли товланадиган ранг пайдо бўлади. Шундан бошлаб унинг ранги ҳар хил тусда кўзга ташланади. Бунда Антилопа Шарқдаги оҳуга мос келади. Оҳунинг териси ҳам, эътибор берилса, оч ва тўқ рангларда товланади. Демак, бунда Шарқ ва Ғарб воқелиги уйғунлашган.

Детектив йўналишдаги бадиий асарларнинг кўпчилигида вазиятнинг кескин тус олиши, жиноят билан боғлиқ воқеа-ҳодисалар жараёни персонажлар нутқида ўз аксини топади. Ҳар бир миллатга хос бўлган ачиниш, қасам ичиш, ҳайратланиш, сўкиниш ва лаънатлаш ҳолатларини ифода этувчи сўзлар қаҳрамон руҳиятини очиб беришга хизмат қилади. Ж.Ҳ.Чейз асарлари қаҳрамонлари нутқида хос бўлган яна бир жиҳат сўкинч ва беҳаё сўзларининг жиноятчилар нутқида тез-тез қўлланилишида кўзга ташланади. Адиб асарлари таржимасида сўкинч сўзлар 4 хил йўл билан берилган: 1) эвфемизация; 2) айнан таржима; 3) тушириб қолдириш; 4) дисфемизация.

Мазкур бобнинг сўнгги фаслида муаллиф услубини етказиб беришда бадиий деталнинг ўрни ҳақида фикр юритилган. Детектив йўналишдаги асарларнинг ўзига хослиги шундаки, уларда қаҳрамон характерида хос жиҳатлар бадиий деталь орқали ойдинлашади. Портрет ҳам бадиий деталь унсурларидан биридир. Адабиётшунос Д.Қуроновиқнинг ёзишича, бадиий деталь «асарда муайян мазмун ифоддаловчи, ғоявий бадиий юк ташувчи тафсилот... Деталь ортида маълум бир реалия мавжуд: маиший турмуш ёки жой тафсилотлари, портрет чизгилари ва ҳ.к.»<sup>30</sup> Деталнинг адабиётшуносликдаги ўзига хослиги, портретлардаги роли ва аҳамияти юзасидан жаҳон ва рус адабиётшунослиги Р.Нордквист, Ж.Месчерй<sup>31</sup>, Э.Добин, В.Набоков<sup>32</sup>, ўзбек адабиётшунослигида Б.Саримсоқов, Т.Бобоев<sup>33</sup> сингари олимларнинг илмий кузатишлари мавжуд. Ж.Ҳ. Чейз услубининг ўзига хослиги шундаки, у ҳар бир қаҳрамонининг портретини яратишга ҳаракат қилади. У ҳам тафсилотларни, ҳам қаҳрамон ташқи кўринишидаги муҳим чизгилар – деталларни беради. Натижада воқеликни реал ифодалашга эришади.

Диссертациянинг учинчи боби «**Аслият ва таржима бадиий тили**» тарзида номланган ва икки фаслни ўз ичига олади. Дастлабки фаслда детектив-криминал сўзларнинг характер яратиш, бадиий-фалсафий мазмунни ифода этишдаги вазифалари ёритилган. Маълумки, детектив асарлар бадиий

<sup>30</sup>Қуронов Д., Мамажонов З. Ва бошқалар. Адабиётшунослик луғати. –Тошкент, 2010. – Б. 89.

<sup>31</sup>Nordquist R. Detail (composition). –London: ThoughtCo, 2020. –P. 382.; Joanne M. Details! Details! Details! Writers Workshop in a Book, ed. –Italy: Chronicle Books, 2007. – P. 320.

<sup>32</sup>Добин Э. Герой. Сюжет. Деталь. Сюжет и действительность. Искусство детали. –Л.: Советский писатель, 1981. – С. 445.; Nabokov V. The American Years. –Princeton: University Press, 1991. – P. 182.

<sup>33</sup>Бобоев Т. Адабиётшуносликка кириш Т.: 1979. – Б. 289.; Саримсоқов Б. Бадиийлик асослари. – Т.: 2002. – Б. 112.

тилига хос муҳим хусусият детектив-криминал сўзларнинг қўлланилишидир. Бундай сўзлар, одатда, муаллиф ва персонаж нутқида ишлатилади. Бинобарин, Ж.Х. Чейзнинг «Кузгун – сабрли куш» романида воқеалар муаллиф нутқи орқали, «Гонгконгдан келган тобут», «Сейфдаги пуллар» асарларидаги воқеалар эса персонаж нутқи орқали баён қилинган. Агар муаллиф нутқида қўлланган детектив сўзлар сюжетни очишга хизмат қилса, персонаж тилида ишлатилган бундай сўзлар қаҳрамонлар характерини очиб беришга хизмат қилганлиги кузатилади.

1. *Муаллиф нутқида қўлланган детектив-криминал сўзлар.* Адабиётшунос Д.Қуроноунинг ёзишича: «Эпик характердаги асарларнинг аксариятида воқеа, воқеа кечаётган жой ёки шароит тасвири, қаҳрамонларга берилаётган таъриф, муаллиф мушоҳадалари кабилар бевосита муаллиф тилидан берилади»<sup>34</sup>. Детектив асарда муаллиф нутқи орқали жиноят содир этилаётган жой, вақт, қаҳрамонга берилаётган таъриф билан танишиш имконияти юзага келади. Шу билан бирга муаллиф нутқида ишлатилган детектив криминал сўзлар асарда сюжетнинг ўсиб бориши, жиноят тафсилотлари ҳақида тасаввурга эга бўлиш мумкин. «Кузгун – сабрли куш» романида жиноят ўғри Феннел ҳақидаги фикр муаллиф томонидан айтилган: «He watched the boat as it drifted closer. They knew he was dangerous, and they were taking no risks. They wanted to get aboard, make a quick dash down into the bedroom and then the four of them would smother him while their knives carved him»<sup>35</sup>. Таржимада: «Унинг яқинлашиб келаётган қайикни диққат билан кузатишда давом этди. Қотиллар унинг хавфли душман эканлигини жуда яхши билишади. Шунинг учун ниҳоятда еҳтиёткорлик билан ҳаракат қилишарди. Уларнинг режалари жуда оддий: бортга чиқиш-у, каютага кириб, пичоқми ё бирон темир тўқмоқ биланми уриб саранжомлаш» [3.5]. Матндаги «қотиллар» ва «хавфли душман» сўзлари жиноят билан боғлиқ. Таржимада «улар» сўзи «қотиллар» шаклида берилган. «Dangerous» эса «хавфли душман» тарзида ўгирилган ва аслиятдаги мазмунни ифодалашга эришилган.

2. *Персонаж нутқида қўлланилган детектив-криминал сўзлар.* «Сейфдаги пуллар» асари сюжетида Чет Карсоннинг дўсти Ройга ўғрилиқ қилиш режасини айтиб бериши билан боғлиқ эпизод мавжуд: «That's him. – I got into the truck beside Roy. There's nothing to it. I went on as he drove the truck into the street. We can skin him on Sunday»<sup>36</sup>. Таржимада: «Худди ўзи, – мен фургонга кириб, Рой билан ён-ён ўтирдим. – Ҳаммаси жуда оддий. Биз сейфни якшанба куни ўмарсак бўлади»[1.37]. Матндаги «can skin» сўзи «ўмармоқ» тарзида таржима қилинган. Бунда жиноятнинг режалаштирилиши акс этган.

Кўринадики, Ж.Х. Чейз асарларида жиноятнинг деярли барча турлари ифода этилган. Яъни қотиллик одам ўлдириш, ўғрилиқ, гиёҳвандлик сингари

<sup>34</sup>Қуроноун Д. Адабиёт назарияси асослари. – Тошкент: Академнашр, 2018. –Б. 249.

<sup>35</sup>Chase J.H. The vulture is a patient bird. Royallib.ru. – Гранада. – P. 2.

<sup>36</sup>Chase J.H. Come easy – Go easy. – Гранада. Ватфабоокс, 1960. –P. 10.

<sup>37</sup>Chase J.H. Come easy – Go easy. – Гранада. Ватфабоокс, 1960. –P. 12.

дунё халқлари ҳаётига хавф ва таҳлика солаётган жиноятларнинг илдизлари ва сабаблари очиб берилади. Бинобарин, муаллиф нутқида қўлланган соф детектив сўзлар муаллиф нутқида ишлатилган детектив криминал сўзлар асарда сюжетнинг ўсиб бориши, жиноят тафсилотлари ҳақида тасаввурга эга бўлиш, жиноят жараёни тафсилоти бериш, жиноят ашёларини ифодалаш, қамоқхонадаги ноодатий ҳаётни тасвирлашга хизмат қилган. Шу билан бирга маиший ҳаётда ишлатиладиган одатий сўзлар ҳам матнда детектив-криминал маънода ишлатилган. Персонаж нутқида қўлланилган детектив-криминал сўзлар жиноятнинг режалаштирилиши, ўғрилар ва жиноятчиларнинг руҳий-психологик ҳолатини акс эттиришга, жиноятчи қочаётган вазиятдаги полициячининг ҳатти ҳаракатларини ифодалашга, содир этилган жиноят сабабларини аниқлашга ёрдам берган. Қолаверса, нейтрал ва умуmistеъмолдаги сўзлар контекстда детектив мазмун касб этиб, гиёҳвандлик жинояти жараёнини энг кичик деталларигача тасвирлашга, қаҳрамоннинг руҳий-психологик ҳолатларини очиб бериш воситасига айланган.

Бобнинг иккинчи фаслида таржимада трансформациянинг ифодаланиши масаласига эътибор қаратилган. Трансформация таржиманинг энг самарали усулларида бири бўлиб, замонавий таржимашуносликни трансформация методларисиз тасаввур қилиш қийин. Жаҳон аданиётида Ким Волмек, Луис Вилжоев<sup>38</sup>, рус тилшунос олимларидан Е. М. Штайер, И.В. Нешумаев<sup>39</sup>, ўзбек таржимашунос тадқиқотчиларидан Ф. Бозарова ва С. Маматқулов<sup>40</sup>лар тадқиқотларида самарали изланишларини кузатишимиз мумкин. 1. *Лексик трансформациялар*. Таржимада бадиий матн асосидаги маъно, мазмун, ғоя ва услубни сақлаган ҳолда сўзларни алмаштириш, синонимларини бериш тушунилади. Ж.Х. Чейз асарлари ўзбекча таржимасида бу ўзгаришларни кузатиш мумкин. «Gawd! I was asleep!»<sup>41</sup>. Таржимада: «Эсинг жойидами ўзи? Бундай вақтда ақлли одамларнинг ҳаммаси маст уйқуда ётибди ахир!»[3.8]. «Gawd» инглиз тилида мустақил маъно билдирмайди, балки матн мазмунига қараб турли эмоцияларни билдиради. Шундан келиб чиқиб, мутаржим шу сўзнинг таъсирини ифода этиш учун «Эсинг жойидами ўзи?» ифодасини қўллаган ва шу орқали аслият мазмунини ифодалашга эришган. Таржима жараёнида юзага келадиган ўзгаришлар тилнинг грамматик қурилишида кузатилади. Шунга кўра морфологик ва синтактик трансформация. 2. *Морфологик трансформация* уч

<sup>38</sup>Kim W. Translation as transformation: A process of linguistic and cultural adaptation. – South Africa: Journal of Linguistics, 1995. – P. 255.; Louise V. Translation and transformation. – USA, 2006. – P. 163.

<sup>39</sup>Штайер Е. М. О конверсионной трансформации. Тетради переводчика. –Москва, 1970. –Б. 78.; Нешумаев И.В. Синтаксические трансформации при переводе английского текста на русский язык // Лингвистические и методические проблемы преподавания русского языка как неродного: Текст: структура и анализ: сб. науч. тр. –М.: Высш. шк., 1991. –С. 117–126.

<sup>40</sup>Бозарова Ф. Иммануил Кант эстетикасида гўзаллик ва улуғворлик категорияларининг трансформацияси. –Тошкент, 2018. –Б. 17.; Махматқулов С. Ўзбек тилида предикатив синтагманинг трансформацияланиши. Иммануил Кант эстетикасида гўзаллик ва улуғворлик категорияларининг трансформацияси. –Тошкент, 2004. – Б.182.

<sup>41</sup>Chase J.H. The vulture is a patient bird. Royallib.ru. – Гранада: Ватфаабоокс, 1964. –P. 3

хил кўринишда намоён бўлади: тўлиқ мувофиқлик, қисман мувофиқлик ва номувофиқлик. Тўлиқ морфологик мувофиқлик бир хил грамматик категориялар қўлланилганда, кузатилади. Масалан, замон, нисбат, сон категориялари. От сўз туркумида сон категорияси бирлик ва кўплик тарзида мавжуд. Инглиз ва ўзбек тилларида бирликдаги отлар кўшимчасиз, кўплик эса махсус морфологик шакл билан берилди. Бинобарин, инглиз тилида «s» кўшимчаси, ўзбек тилида эса «лар» орқали ифодаланади. Шу жиҳатдан кўпликни ифодалашда тўлиқ мувофиқлик кузатилади: «Lola, there are a lot of hamburgers left»<sup>42</sup>. Таржимада: «Лола, бу ерда жуда кўп гамбургерлар қолган»[2.2]. 3. *Синтактик трансформациялар*. Бадий асар таржимасида мазмунни сақлаш учун синтактик трансформациялардан фойдаланилади. Ж.Чейз асарларининг ўзбекча таржимасида синтактик трансформациянинг куйидаги кўринишлари кузатилади. Бадий асар таржимасида мазмунни сақлаш учун синтактик трансформациялардан фойдаланилади. Ж.Х.Чейз асарларининг ўзбекча таржимасида синтактик трансформациянинг куйидаги кўринишлари кузатилади Ўрин алмашиш бу – гап бўлақларининг аслиятдаги жойлашувини ўзгартириш. Алмаштириш – таржима трансформациясининг энг кенг тарқалган усули ҳисобланади. Таржима жараёнида контекстни ҳисобга олган ҳолда керакли ва мос сўзлар кўшилади Таржимада контекстнинг маъносини бузмаган ҳолда айрим birlikларни тушириб қолдириш мумкин.

## ХУЛОСА

1. Таржимашуносликда «услубни қайта яратиш» («воссоздание стиля», «recreating style») тушунчаси ижодкорнинг баён этиш воситаларини сақлаш билан боғлиқ. Бу жараёнда муаллиф ва мутаржим овози бирлашади, яъни ижодкор ва мутаржим маънавий-руҳий жиҳатдан бир-бирига мос бўлиши керак бўлади.

2. Детектив асарлар бир миллат доирасидан чиқиб, бир неча халқлар хусусиятларини ўзида ифода этганлиги боис уларда умуминсоний жиҳатлар тасвири устуворлик қилади. Таржимада шу хусусиятни эътиборга олиш талаб этилади. Англия детектив адабиётининг услубий ўзига хослиги шундаки, уларда тасвир этилган давр, турли вазиятлар ҳаётий реал воқеалар асосига қурилганлигидир. Ундаги бош қаҳрамонлар мавжуд муаммоларни кучли ақл-идроки, зехни билан ҳал қила оладиган, ҳар томонлама мукамал шахслардир. Ж.Х.Чейз қаҳрамонлари ноодатий вазиятлардан чиқа олиши, ҳар қандай ҳолатни теран англаши ва бартараф этишга уриниши жиҳатидан мифологик образларга ўхшайди.

3. Ж.Х. Чейз услубининг яна бир ўзига хослиги, у «детектив» ҳикоячи воситасида воқеликни баён этишида кўринади. Шу боис воқеалар ғайриодатий тус олади, сўзлашув нутқига хос сўзлардан фойдаланилади.

---

<sup>42</sup>Chase J.H. Come easy – Go easy. – Гранада: Ватфаабоокс, 1960. –Р. 80.

Унинг бош қаҳрамонлари ижобий характердаги, инсонпарвар, зукко, замонавий муаммоларни сезgirлик билан илғай оладиган инсонлардир.

4. Ж.Ҳ. Чейзнинг детектив ёзувчи бўлиб етишишини таъминлаган маънавий-ижтимоий омиллар отасининг ҳарбий жарроҳ бўлганлиги, ўзининг Қироллар мактабида ўқиганлиги, ўсмирлик даврида китоб савдоси билан шуғулланганлиги, қолаверса, у яшаган даврдаги ижтимоий-сиёсий муҳит ва шароит, АҚШда «Буюк Депрессия» давридаги ўзгаришлар, II жаҳон уруши давомида Ж.Ҳ. Чейзнинг Қироллик ҳаво кучларида хизмат қилиши, ҳарбий унвонга эга бўлиши кабиларда кўринади.

5. Ж.Ҳ. Чейз асарлари мазмун-мундарижаси ўғрилиқ ва талончилик, қотиллик, оилавий хиёнатлар, инсонлик шаънини камситувчи тухматлар, сирли жиноятлар, таъмагирлик ва порахўрлик сингари жиноятларни фoш этиш кабилар ташкил этади.

6. Бевосита таржима ижодкоридан аслият ва таржима тилини (инглиз ва ўзбек), билвосита таржима ижодкоридан эса аслият, воситачи тил ва таржима тилига хос лексик, грамматик хусусиятларни билиш талаб этади. Бевосита таржима қариндош бўлмаган тилларда амалга оширилса, аслият тили мансуб халқнинг ментал жиҳатлари, урф-одат ва анъаналари таржима тили мансуб халқ билан кўп ҳолларда мувофиқ келмайди. Шунинг учун лексик воситаларни ўгиришда эквивалентлик ва адекватликка эътибор қаратиш керак бўлади.

7. Детектив асарларда интернационал сўз ва реалиялар, детектив-криминал сўз ва ибораларга кўпроқ ўрин ажратилади. Жеймс Ҳедли Чейз романларида этнографик реалиялар таркибига кирувчи маиший турмуш реалиялари ва универсалия ёки интернационал реалиялардан кўплаб фойдаланилган. Таржимадаги матнни миллийлаштириш хусусияти таржимон ўзбек халқ мақоллари ва ибораларини олиб кириши билан боғлиқ. Фразеологик бирликлар миллий реалия характерида бўлгани учун бадиий асарда мазмунни кучайтиришга, эмоционал бўёқдорликни таъминлашга хизмат қилганлигини таъкидлаш зарур.

8. Ёзувчи асарларидаги Шарқ менталитети ва ғарбона дунёқараш уйғунлиги ва тафовутлар қузғун образи талқини билан боғлиқ ҳолда намоён бўлган. Бинобарин, ғарбона қарашга кўра қузғун сабр-тоқат тимсоли, топқир, зийрак қуш; шарқона қарашга таянилса, у ўлаксахўр мавжудотдир. Ж.Ҳ.Чейз бу жиҳатдан Шарқ ва Ғарб халқлари дунёқарашини тўғри англаган ва бадиий талқинда уларни беришга ҳаракат қилган.

9. Ж.Ҳ. Чейз асарлари қаҳрамонлари нутқида сўкинч ва беҳаё сўзларнинг қўлланилиши жиноятчиларнинг қўпол характерини очиб беришга хизмат қилган. Таржимада бундай сўзларни айнан ифодалаш анча мушкул бўлганлиги учун мутаржим ибора, сўкинч ва беҳаё сўзларни чиройли ифодалар, эвфемизация ва дисфемизация йўли билан берган, айрим ўринларда бундай сўзларни тушириб қолдирган.

10. Ж.Ҳ. Чейз қаҳрамонлари ўртасида кечадиган интим муносабатларни кичик деталларигача беради. Бироқ таржимон Шарқ менталитети, ҳаё, ибодан келиб чиқиб, мазкур ҳолатларни ошкора акс эттирмаган. Адиб асарларида яратилган қаҳрамонларнинг портрети, аввало, услубини белгилаб берса, иккинчидан, персонажларни таништириш, уларнинг характери очиш воситаси бўлиб хизмат қилади. Қолаверса, деталь ва чизгилар орқали ёзувчининг ўз қаҳрамонига муносабатини: симпатия ва антипатиясини ифодалаб келган.

11. Ж.Ҳ. Чейз асарларида жиноят жараёнларини жонли тасвирлашда ёзувчи детектив-криминал сўзлардан муаллиф ва персонаж нутқида самарали фойдаланган. Муаллиф нутқида қўлланган соф детектив сўзлар асарда жиноятнинг режалаштирилиши, ўғрилар ва жиноятчиларнинг рухий-психологик ҳолатини акс эттиришга, жиноятчи қочаётган вазиятдаги полициячининг хатти-ҳаракатларини ифодалашга, содир этилган жиноят сабабларини аниқлашга ёрдам берган. Умуистеъмолда бўлган одатий сўзлар контекстда детектив-криминал маънода ишлатилган ва гиёҳвандлик жинояти жараёнини энг кичик деталларигача тасвирлашга, қаҳрамон характери очиб беришга хизмат қилган.

12. Ж.Ҳ. Чейз асарлари ўзбекча таржимасида лексик трансформациянинг компенсация, тушириб қолдириш, лексик-семантик алмаштиришлар, анономик хиллари; морфологик трансформациянинг тўлиқ мувофиқлик, қисман мувофиқлик ва номувофиқлик кўринишлари учрайди. Бу ўзгаришлар учинчи шахс кишилиқ олмоши ва атоқли от, кишилиқ олмоши ва турдош от, предлог ва кўмакчи, предлог ва кўшма феъл, артикл ва сифатнинг орттирма даражаси, учинчи шахс кишилиқ олмоши ва атоқли от тизимида юза келган. Синтактик трансформациялар эса ўрин алмашиш, алмаштириш, кўшиш, тушириб қолдириш каби кўринишларда намоён бўлган. Трансформация кўринишлари аслият мазмунини етказиш воситаси бўлиб хизмат қилган.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03/30.12.2019.Fil.72.03  
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ  
БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

---

**БУХАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**ХОЛИКОВА НОЗИМА НЕМАТИЛЛОЕВНА**

**МАСТЕРСТВО ВОССОЗДАНИЯ СТИЛЯ ПИСАТЕЛЯ В ПЕРЕВОДЕ  
(НА ПРИМЕРАХ ПЕРЕВОДОВ ПРОИЗВЕДЕНИЙ Ж.Х.ЧЕЙЗА)**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ**  
**диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

**Бухара – 2020**



Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована за номером В2018.3.PhD/Fil611 в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан.

Диссертация выполнена в Бухарском государственном университете.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещён на веб-странице Бухарского государственного университета ([www.buxdu.uz](http://www.buxdu.uz)) и информационно-образовательном портале «ZiyoNet» ([www.ziyo.net](http://www.ziyo.net)).

**Научный руководитель:** **Кувватова Дилрабо Хабибовна**  
доктор филологических наук, доцент

**Официальные оппоненты:** **Ходжаева Дилафруз Изатиллоевна**  
доктор философии по филологическим наукам (PhD)

**Хайруллаев Хуршид Зайниевич**  
доктор филологических наук, профессор

**Ведущая научная организация:** Самаркандский государственный университет

Защита диссертации состоится «15» января 2021 года в 10<sup>00</sup> часов на заседании Научного совета PhD.03/30.12.2019.Fil.72.03 при Бухарском государственном университете (Адрес: 200118, Бухара, улица М.Икбол, дом 11. Тел: (0 365) 221–29–14; факс: (0365) 221–27–57; e-mail: [buxdu\\_rektor@buxdu.uz](mailto:buxdu_rektor@buxdu.uz).)

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Бухарского государственного университета (зарегистрирована за № 47). (Адрес: 200118, Бухара, улица М.Икбол, дом 11. Тел: (0 365) 221–29–14.)

Автореферат диссертации разослан «29» декабря 2020 года.  
(Протокол-реестр рассылки № 99 от «29» декабря 2020 года.)



**Д.С.Ураева**

Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филол. наук, профессор

**З.И.Расулов**

Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, к.филол.н., доцент

**М.М.Жураева**

Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филол. наук (DSc)

## **ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))**

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** В мировой литературе и переводоведении уделяется особое внимание проблеме проверки переводческих произведений в сопоставительном аспекте, выражению отношения на воссоздание стиля, выявлению особенностей национального менталитета, обобщению научно-теоретических взглядов в направлении научной оценки современных трансформационных процессов, протекавших в них. На этой основе стало возможным проведение ряда научных исследований, посвященных особенностям перевода прозаических произведений, приемам художественного перевода, отношению к оригиналу и переводу, грамматическим и стилистическим трансформациям. В настоящее время большое значение имеют исследования по проблемам перевода детективных произведений и воссоздания творческого стиля автора, целостное рассмотрение выражения межкультурных различий в переводе, изучение отдельных творческих произведений на основе закономерностей перевода и художественности.

В мировой литературе ведутся исследования по исследованию проблем стилистики, творческого стиля и индивидуальности автора при этом, художественного языка, лингвостилистических особенностей перевода, лексических, грамматических трансформаций. В частности, особое внимание уделяется таким вопросам, как стиль произведения детектив, его воссоздание в переводе, универсальные реалии в детективном произведении, характер создания детективно-криминальных слов, их функции в выражении художественно-философского содержания, выражение общих и расходящихся аспектов менталитета Востока и мировоззрения Запада.

«На сегодняшний день следуя глубокосодержательному принципу «Литературная дружба-вечная дружба», мы уделяем очень серьезное внимание вопросу перевода и издания шедевров мировой литературы на узбекский язык. Следует отметить, что в нашей стране переведены тысячи и тысячи произведений, являющихся бесценным достоянием мировой литературы, которые заняли прочное место в сердцах читателей и то, что сформировалась своеобразная творческая школа по художественному переводу и переводоведению»<sup>43</sup>.

В частности, перевод национальными переводчиками произведений современных английских писателей на узбекский язык дал мощный толчок развитию переводоведческой школы в новом направлении. В этой связи, возникает необходимость дальнейшего углубления научных исследований по сравнительному изучению узбекского перевода произведений английского детективного писателя Джеймса Хедли Чейза, а также проверки воссоздания творческого стиля автора в переводе.

---

<sup>43</sup>Мирзиёев Ш. М. “Ўзбек мумтоз ва замонавий адабиётини халқаро миқёсда ўрганиш ва тарғиб қилишнинг долзарб масалалари” мавзусидаги халқаро конференция материаллари. –Тошкент: Ўзбекистон, 2016. –Б. 56.

Данное диссертационное исследование в определенной степени окажет практическое содействие выполнению задач, отраженных в Указе № УП-4797 Президента Республики Узбекистан «О создании Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои» от 13 мая 2016 года, Указе № УП-4947 «О Стратегии дальнейшего развития Республики Узбекистан» от 7 февраля 2017 года, Указе №5847 «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» от 8 октября 2019 года, Постановлении Президента Республики Узбекистан ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» от 20 апреля 2017 года, Постановлении №610 Кабинета Министров Республики Узбекистан «О мерах по дальнейшему совершенствованию качества преподавания иностранных языков в образовательных учреждениях» от 11 августа 2017 года и в других нормативно-правовых документах имеющих отношение к данной сфере деятельности.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Диссертационное исследование выполнено в рамках приоритетных направлений развития науки и технологий Республики Узбекистан: I. «Духовное, нравственное и культурное развитие демократического и правового общества, формирование инновационной экономики».

**Степень изученности проблемы.** Исследования по данной научной проблеме осуществлялись по трем направлениям:

1. Вопрос стиля автора в мировом литературоведении проверены в исследованиях таких ученых как Л. Хуанг, Н.Э. Эркинвист, Ж. Боас Биер, М.Шорт и Г.Лич<sup>44</sup>, Н.Тамарченко, В.Тюпа, С.Бройтман, В.Шкловский, В.Жирмунский, Ю.Лотман и В.Хализев<sup>45</sup>. Вместе с тем, в диссертациях, книгах и статьях таких узбекских ученых как Ж.Камол, У.Носиров, А.Расулов, М.Пирназарова и Д.Тажобаева<sup>46</sup> раскрыты особенности стиля определенного автора и стилистический изыскания в литературе определенного периода.

---

<sup>44</sup>Huang L. Style in translation. A Corpus-based perspective. –China, 2006. –P. 212.; Leech G., Short M. Style in fiction: A linguistic introduction to English fictional prose. –London: Longman, 2006. –P. 405.; Enkvist N. E. On defining style: An essay in applied linguistics. –London: Oxford University Press, 1996. –P. 115.; Boase-Beier J. Stylistic approaches to translation. –Manchester: St. Jerome, 2006. – P. 158.

<sup>45</sup>Тамарченко Н., Тюпа В., Бройтман С. Теория литературы в 2-х томах. Том 1. – Москва: Академия, 2004. – С. 444-456.; Шкловский В. Избранные работы в 3-х томах. – Москва: Художественная литература, 1986. – 396 с.; Жирмунский В. Теория литературы. Поэтика. Стилистика. –Л., Наука, 1977. –С.400.; Лотман Ю. Анализ поэтического текста. Структура стиха. –Москва: Сов. писатель, 1972. –С.300.; Хализев В. Теория литературы. – Москва: Высшая школа, 2006. –С. 200.

<sup>46</sup>Носиров Ў. Иждокор шахс, бадийи услуб, автор образи. –Тошкент: Фан, 1981. – 200 б.; Носиров Ў. Образларда услуб жилолари. –Тошкент: Фан, 1991. –196 б.; Расулов А. Услуб – истеъдод портрети. –Тошкент: Янги аср авлоди, 2013. –244 б.; Пирназарова М.М. Ҳозирги ўзбек романларида услубий изланишлар: филол.фан. номз. дисс. –Тошкент, 2006. –Б. 161.; Тажибаева Д.Э. XX аср сўнги чораги ўзбек шеърлятида поэтик услуб муаммолари. филол. фан. бўйича фал. док. (PhD) дисс. –Фарғона, 2018. –140 б.

2. Своеобразия художественного перевода, обновления и изменения английского переводоведения нашли свое отражение в исследованиях П.Ньюмарка, М.Бейкера, Т.Херман, М.Жереми, Т.Паркс, Д.Шен, Ж.Виная, Ж.Дарбелнет, М.Винтерс, Г.Салданха<sup>47</sup>. В русском языкознании и переводоведении в работах таких ученых как Б.Ш. Баймусаева, Л.А.Тер-Саркисян, Н.П. Чепель, А.Попович, Ф.Гутингер, Л.С. Бархударов, В.Гумбольдт, Г.Н. Пospelов, Г.Гачечиладзе, И.А. Кашкин, Я.И.Рецкер, Л.К.Латишев, В.А. Илин, А.В. Фёдоров, В.С. Виноградов<sup>48</sup> наряду с теорией перевода уделено также внимание проблемам воссоздания стиля. Данный вопрос в узбекском литературоведении и переводоведении рассмотрен в работах Г.Саломова, Н.Комилова, И.Гафурова, О.Муминова, Н.Камбарова, М.Бакоевой, М.Жураевой, Х.Юсуповой, Р.Касимовой и Н.Косимова<sup>49</sup>.

3. Работы посвященные исследованию детективного произведения. В мировом литературоведении научные наблюдения в этом направлении прослеживаются в работах М.Данте, В.Дина<sup>50</sup>, Н.Кириленко, Т.Амиряна,

---

<sup>47</sup>Newmark P. Approaches to translation. –Oxford: Pergamon Press, 1981. –P. 201.; Baker M. Toward a methodology for investigating the style of a literary translator. –London: Target, 12 (2), 2000. –P. 241- 266.; Hermans Th. The translator’s voice in translated narrative. –London: Target 8(1), 23–48p.; Munday J. Style and ideology in translation: Latin American writing in English. –London: Routledge, 2007. –P. 245.; Parks T. Translating style: The English modernists and their Italian translations. –Manchester: St Jerome, 2007. –P. 300.; Vinay J., Jean D. Comparative stylistics of French and English. A methodology for translation. –Amsterdam: John Benjamins, 1995. –P. 280.; Winters M. Modal particles explained: How modal particles creep into translations and reveal Translators’ styles. –USA: Target, 2009. –P. 74-97.; Saldanha G. Translator style: Methodological considerations. –London: The Translator, 2011. –P. 25–50.; Holmes D. I. The analysis of literary style. A review. – London: Journal of the Royal Statistical Society, 1985. –P. 328–341.

<sup>48</sup>Баймусаева, Б. Ш. Проблема воссоздания стиля оригинала (на материале переводов произведений О. Бокеева, О. Сарсенбаева, С. Елубаева на русский язык). док..дисс.филол.наук., 2004. – С. 168.; Тер-Саркисян Л. А. Армянский исторический роман в русских переводах. Проблема воссоздания стиля. док..дисс.филол.наук., 2004. –С. 168.; Чепель Н.П. Приемы воссоздания национально-исторического колорита оригинала в переводе (на материале перевода романа А.Н. Толстого «Петр первый» на английский язык) –Волгогр., 2010. –С. 84-93.; Попович А. Проблемы художественного перевода. – М., 1980. – С. 99.; Гутингер. Ф. Язык перевода. Мастерство перевода. –М., 1970. –С.4.; Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Международные отношения, 1975. – С.67.; Гумбольдт В. Язык и философия культуры. –М., 1985. – С.373.; Послеслов Г.Н. Проблемы литературного стиля – М., 1970. –С.7.; Гачечиладзе Г. Г. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. –М.: Советский писатель, 1980. –С. 83.; Кашкин И.А. Ложный принцип и неприемлемые результаты. // Иностранные языки в школе. №2. –М., 1952. –С. 22–41.; Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. –М., 1974. –С. 93.; Латишев Л.К. Проблемы эквивалентности в переводе. –М.:Международные отношения, 1983. –280с.; Ильин Б. А., Строй современного английского языка. –Москва:Издательство Просвещение, 1965, –206 с.; Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода. –М.:Филология три, 2002. –416с.; Бархударов Л.С. Язык и перевод. –М.:Высшая школа, 1978. –160с.; Виноградов В.С. Введение в переводоведение. –М.:Изд инст. общ.ср. обр., 2001. –224с.

<sup>49</sup>Саломов Ф. Таржима назарияси асослари. –Т.: 1983. 231 б.; Комилов Н., Қахҳаров Т. Ижод елканини баланд кўтариб. // Таржима санъати (мақолалар тўплами). 4-китоб. –Т., 1978. –Б.159.; Фофуров И., Мўминов О., Камбаров Н. Таржима назарияси. –Т.: Тафаккур бўстони, 2012. –216 б.; Бақоева М.Қ. Инглиз тилидан ўзбек тилига шерий таржималарнинг айрим масалалари. –Т.:Фан, 1994. –Б. 49.; Юсупова Х.Ў. Ўзбек халқ оғзаки насри намуналарининг инглизча таржималарида миллий колоритнинг ифодаланиши (эртақлар, латифалар мисолида).фил.фан.номз.дисс.. автореф. – Т.: 2011. – 60 б.; Касимова Р. Ўзбек тўй ва мотам мароси фольклори матнларининг инглизча таржимасида этнографизмларнинг берилиши. Филол.фан ном...дисс. –Т., 2018. –169 б.; Қосимова Н.Ф. Лисоний белги ассиметрияси ва унинг сўроқ гап таржимасида воқеланиши. филол.фан ном...дисс. –Т., 2018. –164 б.

<sup>50</sup>Dante M. Introduction to the analysis of crime fiction. –USA: a user-friendly guide, 2011. – P. 298.; Van D. S.S. Twenty rules for writing detective stories (1928) by. Gaslight. mtroyal.ca. –USA, 2013. –P. 220.

С.Бавина, В.Макдермида, Д.Клугера, Д.Николаева и Б.Райнова<sup>51</sup>, а в узбекской литературе в работах таких исследователей как Б.А. Холиков и Ш. Сулаймонов<sup>52</sup>. На сегодняшний день проблемы воссоздания стиля в переводе детективного произведения недостаточно освещена.

В процессе написания диссертации были учтены мнения вышеуказанных и других английских, русских и узбекских ученых, а также выражено отношение к ним. В данном исследовании специально изучался вопрос о воссоздании творческого стиля в узбекском переводе произведений известного английского детективного писателя Дж.Х. Чейза.

**Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация.** Диссертационное исследование проводилось в соответствии с планом научно-исследовательских работ Бухарского государственного университета в рамках исследовательского проекта «Лексико-семантическая система языка, сравнительно-типологическое исследование и проблемы переводоведения» на 2017-2021 годы.

**Цель исследования** состоит из выявления принципов воссоздания творческого стиля автора в переводе произведений современного английского детективного писателя Джеймса Хедли Чейза на узбекский язык.

**Задачи исследования:**

- раскрыть сущность феномена «воссоздание стиля писателя»;
- освещение социальных факторов вхождения Дж.Х. Чейза в детективное творчество, идейно-художественного содержания произведений автора;
- обоснование специфических аспектов прямого и косвенного перевода, выражения общечеловеческих особенностей в детективном произведении;
- выявление межкультурных различий в переводе; проверка его связи задачами художественной детали и со стилем;
- выявление художественных функций детективных слов в оригинале и переводе, освещение приемов лексико-грамматической трансформации;
- определение лексикографических проблем в переводе в целях создания англо-русско-узбекского словаря детективно-криминальных слов.

---

<sup>51</sup>Кириленко Н. “Детектив” в критике науке и паранауке (обзор основных тенденций) Вестник РГГУ. СЕРИЯ: Литературоведение, Языкознание, Культурология. –Москва, 2017. –С. 117.; Амирян Т. Н. Они написали заговор. Конспирологический детектив от Дэна Брауна до Юлии Кристевой. –М.: Фаланстер, 2013. – 352с.; Бавин С. Зарубежный детектив XX века (в русских переводах): Популярная библиографическая энциклопедия. –М.: Книжная палата, 2015. –Б. 123.; Макдермид В. Анатомия преступления: Что могут рассказать насекомые, отпечатки пальцев и ДНК. –М.: Альпина Нон-фикшн, 2016. –344с.; Клугер Д. Баскервильская мистерия. История классического детектива. –М.: Текст, 2005. –472с.; Николаев Д.Д. Детектив // Литературная энциклопедия терминов и понятий / Николюкин А. Н. Институт научной информации по общественным наукам РАН Интелвак, 2001. –С. 221–223.

<sup>52</sup>Холиков Б.А. Детектив романларда воқеликнинг бадий талқини тизимли моделлаштириш. фил.фан. докт (PhD) дисс.автореф. – Т., 2018. –95 б.; Шодмонов С. Ўзбек детектив насри генезиси ва табиати Хозирги миллий адабиёт. фил.фан.номз.дисс.. автореф. – Т., 2002. –95 б.

**Объектом исследования** были выбраны оригиналы и узбекские переводы произведений английского детективного писателя Дж. Х.Чейза «Гроб из Гонконга», «Деньги из сейфа» и «Гриф – птица терпеливая».

**Предметом исследования** составляет воссоздание стиля автора в оригинале и узбекских переводах произведений английского детективного писателя Дж.Х. Чейза «Гроб из Гонконга», «Деньги из сейфа» и «Гриф – птица терпеливая».

**Методы исследования.** В диссертации использованы такие методы, как трансформационный, сравнительно-сопоставительный, контекстуально-ситуативный, контекстуально-дистрибутивный, классификационный, дискурсивный, лингвистический, аналитический, дескриптивный и компонентный анализ.

**Научная новизна исследования** состоит в следующем:

художественно-исторические, идейно-социальные факторы создания детективного произведения в литературном творчестве Дж.Х.Чейза определены семейным окружением, изменениями в период «Великой Депрессии» в США и связанностью с событиями Второй мировой войны, выявленно, что данные факторы определяют приоритетность таких видов преступлений как кража, грабеж, убийство, семейная измена, клевета ущемляющая достоинство человека в творческом стиле автора;

аргументировано, что стратегии эвфемизации (смягчения), буквального перевода, опущения, нейтрализации и дисфемизации (грубости) являются первостепенной ценностью при переводе слов, выражающих случаи сожаления, клятвы, удивления, ругательства и проклятий присущих каждому народу в обеспечении гармонии национально-культурной, ментальной реальности востока и запада;

обосновано, что стилистика произведения соотносится к цели разоблачения преступлений, раскрытию внешнего облика, характера, внутреннего мира, духовности героя через художественную детализацию и сохранение средствами изложения в процесса восстановления целостности голоса автора и переводчика в переводе, а также на основе принципа приоритета общечеловеческих аспектов;

доказана функциональная эффективность таких *лексических* приемов как детективно-криминальные слова, этнографические реалии, компенсация в переводы бытовых реалий, опущение и лексико-семантическая замена; таких *морфологических* приемов как полное соответствие, частичное соответствие и несоответствие, а также таких методов *синтаксической* трансформации как замена местами, присоединение и опущение относящихся к детективному жанру.

**Практические результаты исследования:**

продемонстрированы функции детективно-криминальных слов в создании характера, выражении художественно-философского смысла;

как практическое решение лексикографических проблем перевода создан англо-русско-узбекский словарь детективно-криминальных слов;

лексическое выражение (лексико-семантическая замена, опущение, введение) и грамматическая трансформация (полное и неполное; предлог и дополнение, предлог и сложный глагол, предлог и существительное) в переводе доказаны на основе примеров.

**Достоверность результатов исследования** определяется точностью поставленной проблемы, обоснованностью полученных выводов посредством метода сравнительно-типологического анализа, использованием достоверных теоретических источников для анализа и трактовки при освещении сущности детективного направления

**Научная и практическая значимость результатов исследования.** Научная значимость результатов исследования заключается в том, эта работа в определенной степени служит научным источником для решения вопросов, связанных с воссозданием творческого стиля в художественном переводе и для исследований связанных с изучением особенностей и ведущих принципов современной английской детективной прозы;

практическая значимость результатов исследования определяется тем, что они могут использоваться для создания учебников, учебных пособий по таким дисциплинам «Литература Англии», «История мировой литературы», «Теория перевода», «Стилистика», «Теория литературоведения» на факультетах английской филологии, иностранного языка и литературы высших учебных заведений, при составлении словаря англо-русско-узбекских детективно - криминальных слов, а также для совершенствования толковых словарей

**Внедрение результатов исследования.** На основе полученных из диссертации выводов по воссозданию стиля автора в переводе:

научные выводы связанные с мифологической основой детектива являющегося нетрадиционным направлением узбекской и английской литературы, воссоздания творческого стиля в переводе, местом этих произведений в развитии художественного мышления использованы для осуществления фундаментального проекта Ф1-ХТ-0-19919А-1-118 «Узбекская мифология и ее роль в развитии мышления» (2012-2016 гг) (справка №89-03-2485 Министерства высшего и среднего специального образования от 15 июня 2019 года). В результате обоснована связь генезиса детективного произведения с мифологией;

выводы переводчиков о развитии речевой культуры, адекватном установлении лингвокультурных отношений, которые обеспечивают полноту переводческого процесса внедрены в практику компании «АЛТА» языковых услуг США (справка № I-3278 Главной компании «АЛТА» языковых услуг США от 5 декабря 2019 года). В результате была достигнута эффективная организация деятельности партнеров-переводчиков связанная с правильным донесением иностранным туристам содержания исторических материалов;

выводы связанные со сходствами и различиями между узбекским и английским жанрами детектива, передачей этих различий в процессе перевода, стилистикой и целенаправленностью произведений известного английского писателя-детектива Джеймса Хедли Чейза и их переводов использованы в ходе подготовки передач «Бедорлик», «Литературный процесс», «Образование и развитие» Узбекской Национальной телерадиокомпании (справка №1-96 Узбекской Национальной телерадиокомпании от 29 мая 2019 года). В результате был заложен фундамент для методического обеспечения творческого коллектива телекомпании по проблемам перевода, стиля, трансформации, размышления относительно детективного жанра, выборе языковых средств, логического донесения высказываемых мыслей до телезрителя.

**Апробация результатов исследования.** Результаты диссертационной работы обсуждены и апробированы в форме научных докладов на 13 научно-практических конференциях, в частности на 3 международных и 10 республиканских научно-практических конференциях.

**Опубликованность результатов исследования.** По теме диссертации опубликовано 30 научных работ, в частности 1 монография, 1 словарь, 1 электронный словарь, 9 статей в научных журналах рекомендованных Высшей аттестационной комиссией для публикации основных результатов докторских диссертаций, из которых 6 в республиканских и 3 статьи в зарубежных журналах.

**Структура и объём диссертации.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложений. Общий объём работы составляет 160 страниц.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **вводной** части диссертации обоснована актуальность и востребованность темы диссертации, выявлены цели и задачи. Продемонстрировано соответствие приоритетным направления развития науки и технологий Республики Узбекистан, а также научная новизна и практические результаты. Обоснована достоверность полученных результатов, раскрыта теоретическая и практическая значимость работы, даны сведения о внедренности результатов исследования в практику и апробации.

Первая глава диссертации называется **«Принципы воссоздания творческого стиля в переводе произведений Дж. Х. Чейза на узбекский язык»** и состоит из трех частей. В первой части главы под названием «Теоретические основы воссоздания стиля» обобщены особенности воссоздания стиля в английской, русской и узбекской литературе.

Узбекское сочетание «Услугни қайта яратиш» является термином терминологии и на русский язык переводится как «воссоздание стиля», а на английский как «recreating style». В мировом переводоведении осуществлен



ряд исследований в данном направлении. В частности, английском переводоведении значимыми являются работы таких исследователей как М.Бейкер, Т.Херман, Боев Биер, Н.Енквист, Н.Ерик, Г.Лееч, М.Шорт, М.Жеремей, Т.Паркс, Д.Шен, Ж.Винай, Ж.Дарбелнет, М.Винтерс и Г.Салданха и Д.И. Холмс<sup>53</sup>.

В русском языкознании и переводоведении этот вопрос исследовали Б.Ш.Баймусаева, Л.А. Тер-Саркисян, Н.П. Чепель, А.Попович, Ф.Гутингер, Л.С. Бархударов, В.Гумбольдт, Г.Н. Пospelов, Г.Гачечиладзе, И.А. Кашкин, Я.И.Рецкер<sup>54</sup>, в работах которых наряду с теорией перевода уделено внимание воссоздания стиля.

Идентичные научные наблюдения в узбекском переводоведении встречаются в работах ряда ученых, таких как Г.Саломов, Н.Комилов, Р.Ширинова, Дж.Буранов, Н.Низамиддинова, Я.Эгамова, Н.Досбаева, К.Мусаев, М.Бакоева, М.Жураева, Х.Юсупова, Р.Касимова и Н.Косимова<sup>55</sup>.

---

<sup>53</sup>Baker M. Toward a methodology for investigating the style of a literary translator. – USA: Target, 12 (2), 2000. – P. 241- 266.; Hermans Th. The translator's voice in translated narrative. –USA:Target 8(1), –23-48p.; Boase-Beier J. Stylistic approaches to translation. –Manchester: St. Jerome, 2006. –P. 158.; Enkvist N. E. On defining style: An essay in applied linguistics. –London: Oxford University Press, 1996. –P. 115.; Leech G., Mick Sh. Style in fiction: A linguistic introduction to English fictional prose. –London: Longman, 2006. –P. 405.; Munday Parks T. Translating style: The English modernists and their Italian translations. –Manchester: St Jerome, 2007. –P. 300.; Vinay J., Jean D. Comparative stylistics of French and English. A methodology for translation. Trans. and eds. J.C. Sager and M.-J. Hamel. –Amsterdam: John Benjamins, 1995. –P. 280.; Winters M. Modal particles explained: How modal particles creep into translations and reveal Translators' styles. –London, 2009. –P. 74–97.; Saldanha G. Translator style: Methodological considerations. The Translator 17(1): 2011. – P. 25–50.; Holmes D. I. The analysis of literary style. A review. Journal of the Royal Statistical Society. –USA, 1985. –P. 328–341.

<sup>54</sup>Баймусаева, Б. Ш. Проблема воссоздания стиля оригинала (на материале переводов произведений О. Бокеева, О. Сарсенбаева, С. Елубаева на русский язык). –Док.дисс.филол.наук, 2004. – С. 168.; Тер-Саркисян Л. А. Армянский исторический роман в русских переводах. Проблема воссоздания стиля. – док.дисс.филол.наук, 2004. – С. 134.; Чепель Н.П. Приемы воссоздания национально-исторического колорита оригинала в переводе (на материале перевода романа А.Н. Толстого «Петр первый» на английский язык) –Волгогр., 2010. – С. 84-93.; Попович А. Проблемы художественного перевода. – М., 1980. – С. 99.; Гутингер. Ф. Язык перевода. Мастерство перевода. – М., 1970. –С. 4.; Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Международные отношения, 1975. –С. 67.; Гумбольдт В. Язык и философия культуры. –М., 1985. – С. 373.; Послеслов Г.Н. Проблемы литературного стиля – М. 1970. –С. 7.; Гачечиладзе Г. Г. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. – М.: «Советский писатель»,1980. –С. 83.; Кашкин И.А. Ложный принцип и неприемлемые результаты. // Иностранные языки в школе. №2. –М., 1952. –С.22–41.; Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. –М.,1974. – С.93.; Huang L. Style in translation. A Corpus-based perspective. –China, 2015. – P. 212.

<sup>55</sup>Саломов Ғ. Таржима назариясига кириш. –Т., 1978. –Б.5.; Ширинова Р. Олам миллий манзарасининг бадий таржимада қайта яратилиши. филол. фан.докт(Dsc) дисс... автореф. – Т.: 2017. – 95 б.; Буранов Дж. Б. Сравнительная типология английского и тюркских языков. –М.: Высшая школа. 1983. –266с; Низамиддинова Н. Бадий таржимада муаллиф услубининг ўзига хослигини сақлаш. //Хорижий филология. – Самарқанд, 2013. –Б.103; Эгамова Я. Асл нусхадаги қахрамонлар образини бадий таржимада қайта яратиш масалалари. филол.фан ном....дисс. –Т., 1974. –9 б; Досбаева Н.Т. Бевосита таржимада бадий услубни қайта тиклаш (Америка ҳикоялари таржимаси мисолида). филол.фан.номз...дис.автореф. –Т., 2004. – 95 б.; Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. –Т., 2005. –Б.102.; Бакоева М.Қ. Инглиз тилидан ўзбек тилига шерий таржималарнинг айрим масалалари. –Т.: Фан, 1994. –Б. 49.; Юсупова Ҳ.Ў. Ўзбек халқ оғзаки насри намуналарининг инглизча таржималарида миллий колоритнинг ифодаланиши (эртақлар, латифалар мисолида). фил.фан.номз.дисс..автореф. – Т.: 2011. –60 б.; Касимова Р. Ўзбек тўй ва мотам мароси фольклори матнларининг инглизча таржимасида этнографизмларнинг берилиши. филол.фан ном....дисс. –Т., 2018. –169 б.; Қосимова Н.Ф. Лисоний белги ассиметрияси ва унинг сўроқ гап таржимасида воқеланиши. Филол.фан ном....дисс. –Т., 2018. –164 б.

Соответственно, «Перевод-это искусство воссоздания и новой трактовки оригинала»<sup>56</sup>. Хитайский ученый Либо Хуанг подтверждая эту мысль, говорил «Авторский стиль в переводе считается священным»<sup>57</sup>. Значит, передача оригинального смысла через перевод накладывает на переводчика большую ответственность». «На самом деле, лучшим стилем перевода считается тот, в котором сохранен стиль оригинала»<sup>58</sup>.

Исходя из вышеприведенных теоретических взглядов относительно воссоздания стиля, можно сделать следующие выводы:

1. Одной из главных задач воссоздания стиля в переводе является сохранение средств выражения автора.

2. А переводе сливаются голоса автора и переводчика.

3. В художественном переводе главное требование состоит в том, чтобы автор и переводчик духовно-психологически соответствовали друг другу.

4. Автор и переводчик имеют один объект– это художественный текст. Проявление эмоционально-экспрессивной красочности в нем зависит от умения воссоздавать стиль.

5. Известно, что детективные произведения выходят за рамки одной нации и выражают особенности нескольких наций. В них приоритет превалируют универсальные аспекты. Поэтому в работах такого направления используются интернациональные реалии. Они не нуждаются в переводе и общепонятны.

6. А в тексте детективного произведения количество национально-специфических слов не много. Лишь среди детективно-криминальных слов есть национальные слова, которые имеют эквиваленты в других языках, с помощью которых можно получить информацию о месте в котором происходит детектив и о нации.

7. Лексико-фразеологические средства демонстрируют национальный характер произведения. Поэтому при переводе необходимо будет сохранить оригинальное содержание или дать их эквиваленты.

8. При использовании ряда лексических единиц, выражений, пословиц, используемых в языке произведения, наблюдаются два различных случая: 1) передача с эквивалентами из языке перевода; 2) передача содержания таких единиц. Благодаря этому можно будет добиться выражения содержания оригинала.

9. Национальный колорит, образ жизни народа, культура быта, выраженная в художественном произведении, наблюдается также и в блюдах, упомянутых в нем. Блюда В характерные для данной национальности необходимо будет передавать переводе без каких-либо изменений. Потому что такие единицы являются национально-специфическими словами, то есть реалии.

---

<sup>56</sup>Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. –Тошкент.: Фан нашриёти, 2005. –Б. 9.

<sup>57</sup>Huang L. Style in translation. A Corpus-based perspective. –China. 2015.– P. 212.

<sup>58</sup>Лилова А. Введение в общую теорию перевода. – М.: Высшая школа, 1985. – С. 55.

10. Исходя из характера детективных произведений, можно сказать, что они отражают не столько национально-культурный, а общечеловеческие аспекты. Поэтому воссоздание стиля в таких произведениях легче, чем в произведениях других направлений.

Вторая часть главы называется «Стилистическое своеобразие детективных произведений». Детективное направление в мировой литературе имеет свои принципы развития на протяжении нескольких столетий. В данном направлении вели важны исследования английские ученые М. Данте и В. Дин<sup>59</sup>, русские ученые Н.Кириленко, Т.Н. Амирян, С.Бавин, В.Макдермид, Д.Клугер, Д. Д. Николаев и Б.Райнов<sup>60</sup>, узбекские ученые Б.А. Холиков и Ш.Сулаймонов<sup>61</sup>.

По мнению русского ученого литературоведа В.Макдермида, становление детективного направления как жанра было обусловлено доказательными уголовными процессами<sup>62</sup>.

Детективная литература-это история, повесть и роман описывающие процесс решения различных задач и раскрытие преступлений. В литературоведении термин «детектив» употребляется по отношению к произведениям, изображающих реалии связанные с преступлением. Милда Данте считает, что широкое значение детектива в качестве термина включает произведения, связанные с преступлением, а события в нем сосредоточены на раскрытии преступления.<sup>63</sup>

Ван Дине в «Двадцати правилах написания детективных историй» рассказывает о 6 основных правилах детективных романов Данте Мила.

В произведениях Дж.Х. Чейза выражены следующие проявления раскрытия преступления:

1. Произведения, разоблачающие преступления воровства и грабежа («Гриф птица терпеливая», «Легко приходят — легко уходят»);
2. Произведения, разоблачающие преступление убийства (Гроб из Гонконга), «Этот венок- тебе, душа моя», «Почему я?»);
3. Произведения в которых разоблачается семейные измены («Ложный Ангел»);

---

<sup>59</sup>Dante M. Introduction to the analysis of crime fiction. London: a user-friendly guide, 2011. – P. 298.; Van Dine S.S. «Twenty rules for writing detective stories by». Gaslight.mtroyal.ca. –USA, 2013. – P. 170.

<sup>60</sup>Кириленко Н. Н. Детектив в критике науке и паранауке (обзор основных тенденций) Вестник РГГУ. СЕРИЯ: Литературоведение, Языкознание, Культурология. –М., 2017. –С. 221.; Амирян Т. Н. Они написали заговор. Конспирологический детектив от Дэна Брауна до Юлии Кристевой. –М.: Фаланстер, 2013. –352 с.; Бавин С. Зарубежный детектив XX века (в русских переводах): Популярная библиографическая энциклопедия. –М.: Книжная палата, Вал М. Анатомия преступления. Val Mcdermid: “Forensics: The Anatomy of Crime”. –М.: Альпина Нон-фикшн, 2016. –344 с.; Клугер Д. Баскервильская мистерия. История классического детектива. –М.: Текст, 2005. –С. 221.; Николаев Д. Д. Детектив // Литературная энциклопедия терминов и понятий / Нилюкин А. Н. –Институт научной информации по общественным наукам РАН Интелвак, 2001. –С. 221–223.; Райнов Б. Чёрный роман. –М.: Прогресс, 1975. –С. 121.

<sup>61</sup>Dante M. Introduction to the analysis of crime fiction. London: a user-friendly guide, 2011. – P. 298.

<sup>62</sup> Макдермид В. Анатомия преступления: Что могут рассказать насекомые, отпечатки пальцев и ДНК. = Val Mcdermid: “Forensics: The Anatomy of Crime”. –М.: Альпина Нон-фикшн, 2016. –344 с.

<sup>63</sup>Dante M. Introduction to the analysis of crime fiction. –USA: a user-friendly guide, 2011. – P. 298.

4. Произведения разоблачающие клевету направленную на унижение человеческого достоинства («Тайная леди», «Вор»);

5. Произведения, разоблачающие таинственные преступления («Ловушка», «Смерть в роскошном особняке»);

6. Произведения, разоблачающие преступление связанные с мздоимством и взяточничеством («Дело на полмиллиона долларов»).

Главными героями детективных произведений Дж.Х. Чейза являются следующие: а) детектив - верный истине или клиенту; б) привлекательная женщина - подталкивающая героя на преступление, являющаяся причиной любовного приключения детектива, а в некоторых случаях главный злодей г) клиент - просящий помощи детектива или посылающий его на раскрытие преступления; д) хитроумный - преступник - совершающий основные убийства и преступления. В некоторых детективных произведениях могут быть дополнительные герои. Это друг детектива, друг преступника, просто справедливый полицейский или наоборот, а в некоторых произведениях сам герой может быть неофициальным детективом ( к примеру образ Чета из произведения «Легко приходят — легко уходят»). Однако вышеупомянутые четыре героя встречаются почти во всех детективных произведениях, что считается традиционным.

Третья часть главы называется «Творчество Дж.Х. Чейза, прямой и косвенный перевод произведений автора на узбекский язык». В развитии детективного направления в мировой литературе отдельное место занимает современный английский писатель, известный под именем «король детективных произведений» Рене Лож Брабазон Раймонд.

Джеймс Хедли Чейз - литературный псевдоним писателя. Его более чем 90 детективных произведений сыграли большую роль в устойчивости этого направления в мировой литературе. На сегодняшний день произведения автора переведены более чем на 10 языков мира. В частности, он прославился в Европе, Африке и США, все его произведения переведены на русский язык. Интерес в Узбекистане к произведениям автора начался в годы независимости и начался перевод произведений. Произведения Дж.Х.Чейза переводятся прямо переведены переводчиками Фатхуллой Намозовым и косвенно Тулкинов Алимовым. Узбекским читателям писатель стал известен благодаря таким произведениям как «Деньги и сейфа», «Гроб из Гонконга», «Этот венок тебе, леди!», «Почему я?!», «Ложный ангел», «Гриф – терпеливая птица», «Таинственная дама», «Непревзойденная защита», «Вор», «Дело на полмиллиона долларов», «Ловушка» и «Смерть в роскошном особняке».

Джеймс Хедли Чейз родился 24 декабря 1906 года в английском городе Лондон. Его настоящее имя Рене Лож Брабазон Раймонд, а позже стал писать под псевдонимами Джеймс Хедли Чейз, Джеймс Л. Дочерти, Рэймонд Маршалл, Р. Рэймонд. В основном он приобрел популярность под псевдонимом Джеймс Хедли Чейз. Он сын практикующего хирурга

индийской военной колонии Фрэнсиса Раймонда. Отец желая ему ученой степени обучает его в Королевской школе Рочестера. Он в основном жил и работал во Франции и Швейцарии. Многие из романов будущего писателя были сначала изданы в типографии «Галлимар» в Париже, а затем распространились в других странах.

Следовательно, вхождение Дж.Х. Чейза в это направление, написание рассказов, повестей, романов в этом направлении тесно связано со средой, в которой он родился и условиями, в которых жил.

Во-первых, отец будущего писателя был военным хирургом. Поэтому он учил своего сына в Королевской школе. Но он интересуется военной сферой и принимает участие в войне. Этот аспект с детства пробудил в нем интерес к художественному творчеству.

Во-вторых, он в подростковом возрасте занимался книжной торговлей, и в процессе увлекся чтением художественной литературы.

В-третьих, социально-политическая обстановка и условия того времени также подготовили почву для того, чтобы будущий писатель имел глубокое понимание того, что происходило вокруг. В частности, изменения во время «Великой Депрессии» в США также повлияли на его мировоззрение. В то же время, военная служба Дж.Чейза в Королевских Военно-воздушных силах во время Второй мировой войны, где он получил воинское звание «Начальник Сквардона», стало важным фактором его интереса к детективной жизни.

Как отмечалось выше, в годы независимости был открыт широкий путь для перевода шедевров мировой литературы. В связи с этим, 11 произведений Чейза были переведены на узбекский язык и попали к узбекским читателям. Смысл этих произведений связан с изображением криминальной жизни и преступного мира.

Следовательно, в произведениях Чейза, изображение нескольких проявлений преступности считается приоритетным. В частности, раскрывая такие преступления, воровство, грабеж, убийство, семейная измена, клевета унижающее человеческое достоинство писатель таким образом раскрывает печальную и отвратительную картину человеческого общества. В связи с этим произведения писателя служат воспитательным средством, призывая человека не становиться на путь преступлений.

Вторая глава исследования называется «**Выражение межкультурных различий в переводе**» и включает в себя три части. В первой части озаглавленной как «Национализация в художественном переводе и в функции универсальных реалий в детективном произведении» освещены особенности, связанные переосмыслением в узбекском языке специфических для английского менталитета аспектов на примере перевода произведений Дж.Х. Чейза. Национальный менталитет - это представление типических черт художественного произведения через язык произведения. Она главным

образом отражается в характерах, выражающих образ жизни того или иного народа, и в то же время она также определяет межкультурные различия.

Каждый переводчик, пытающийся сохранить стиль художественного произведения в переводе, постоянно сталкивается со словами, обозначающими национальность в оригинальном произведении. В связи с этим реалии являются основными признаками, характеризующими национальные особенности произведения. Реалии на том или ином уровне изучены в английском, русском и узбекском переводоведении. В частности, это отражено в исследованиях английских ученых Н.Олсона, Х.Феиз, Р.Жеани, Б.Раинхерта<sup>64</sup>, русских исследователей Г.Д. Томашина, А.П.Бабушкина, Л.В. Мосиенко и М.Н. Есаковой, узбекских авторов Х.Хамроева, И.Мирзаева и Р.Касимовой.<sup>65</sup>

Существуют такие слова, которые хотя и являются продуктом одного языка, со временем круг их употребления расширяется и они становятся интернациональными словами. Поскольку такие слова одинаково понятны всем, они также могут быть использованы в художественном произведении без каких-либо комментариев и служить инструментом в формировании идейного замысла автора. Поскольку такие слова имеют общечеловеческую сущность, они объединяются под термином интернациональных реалий.

Были выявлены такие универсалии, такие как миля, джунгли, виски, коллекция, сэндвич, гамбургер, пирог, креветка, которые использованы в произведениях писателя, а также раскрыты их значения в передаче в переводе на примере художественных отрывков. Кроме того, язвительные формы, преувеличения или метафоры почти не встречаются в стиле Дж.Х. Чейза. В творчестве писателя просматриваются положительные стороны, которые демонстрируют Культуру Европы и Америки.

Во второй части этой главы рассматривается выражение общих и различающихся аспектов западного мировоззрения и восточного менталитета мире в переводе произведений Дж.Х. Чейза. Взаимосвязь и различающиеся аспекты восточного и западного мировоззрения рассмотрены такими английскими учеными как А.Овен, А.Кунст и Р.Клеменц<sup>66</sup>, русскими учеными В.М. Жирмунский, Н.И. Конрадом, Е.В. Мареевой,

---

<sup>64</sup>Olson N. Cataloging Three-Dimensional Artefacts and Realia. *Cataloging and Classification Quarterly*. – Italy, 2001. – P. 139-150.; Hektoen, H.F., Jeanne R., Rinehart B. *Toys to go: A Guide to the use of Realia in Public Libraries*. – Chicago: American Library Association, 1975. – P. 180.

<sup>65</sup>Хамроев Х. Миллий сўзлар-реалиялар ва бадий таржима маданияти. – Т.; 1982. – Б.157-163. Мирзаев И.К. Проблемы передачи слов, обозначающих реалии французской жизни, на узбекский язык. Автореф.дисс...канд.филол.наук. –Л., 1975. –22с.; Касимова Р. Ўзбек тўй ва мотам мароси фольклори матнларининг инглизча таржимасида этнографизмларнинг берилиши. филол.фан ном....дисс. –Т., 2018. –169 б.

<sup>66</sup>Alfred O. *The reemergence of world literature*. –USA, 1884. –P. 312.; Arthur K. *Literature of Asia. Comparative literature method and perspective*. –Southern Illinois, 1971. – P. 260.; Robert Klements. *Comparative literature as a discipline*. –New York, 1978. – P. 220.

Е.М.Мелетинским<sup>67</sup>, узбекскими учеными Ф.Сулаймоновой и Ж.Шариповым<sup>68</sup>.

В романе «Гриф – терпеливая птица» есть отрывки, отражающие менталитет Востока и мировоззрение Запада»: «Do you know how he got that? Ken asked grinning. I'll tell you. When the waterbruck arrived at the Ark, he rushed up to Noah and said, Mr Noah, please where is the nearest toilet? Noah said, You'll have to wait. All the toilets have just been to painted. The waterbuck said, I can't wait.» It's had that ring ever since»<sup>69</sup>. Этот эпизод в косвенном переводе передан следующим образом: «Унинг териси нега бунақа гўзал? – деб сўради Кен. Буни сизга мен айтиб беришим мумкин. Антилопа оламни сув босганида Нуҳ пайгамбарнинг кемасига чиқиб олди-ю, шу заҳоти пайгамбарга: Жаноб Нуҳ, айтиб беролмайсизми, ҳозир қайси кийимни кийиш ҳаммага расм бўлган? – деб мурожат қилибди. Нуҳ пайгамбар: –Буни билгинг келса, озгина сабр қил, ҳамма кийимларни қайтиб бўяймиз», дебди. Антилопа: Буни кутишга менинг вақтим йўқ! Ҳозироқ буни бўяб қўя қоламан! – деб жавоб берибди, ана шунда терисини бўяб олибди, у ҳалигача уни эгнидан ечмас экан» [3.95]. Вышеприведенная легенда была взята из устного творчества народа и в произведении выполняет функцию шаблона. В ней гармонично передается восточное и западное мировоззрение. В произведении Рабгузий «Кисаси Рабгузий» приводится история пророка Ноя. В ней было за основу сюжета взят пророк Ной, который построил корабль для спасения жизни на Земле и собрал каждой твари по паре. Цитирование этой истории в произведении показывает, что Дж.Чейз также хорошо знает Восточную литературу. Только в ней подчеркивается событие, связанное с антилопой из Ноева ковчега. Антилопа разрисовывает себя на корабле и появляется в другом оттенке. Начиная с этого момента в его цвет бросается в глаза благодаря переливающимся оттенку. При этом Антилопа соответствует восточной серне. Если обратить внимание, кожа серны тоже переливается светлыми и темными цветами, Таким образом, тут гармонизируются восточный и западные реалии.

В большинстве произведений детективного направления на обострение ситуации, а также процесс связанные с преступлением отражается в речи персонажей. Слова, выражающие состояние жалости, клятвы, восхищения, брани и проклятия присущие каждому народу, служат для раскрытия духа героя. Еще одним аспектом, который характерен для речи героев произведений Дж.Х. Чейза, является частое употребление бранных и

---

<sup>67</sup>Жирмунский В.М., Избранные труды. Сравнительное литературоведение. Восток и Запад. – Л.: Наука, Ленингр. отд-ние, 1979. – 495 с.; Конрад Н.И. Запад и Восток. Статьи. – М.: Наука, 1966. – 520 с.; Мареева Е.В. Культурология. Теория и история культуры: учеб. пособие. – М.: Экзамен, 2008. – 414 с.; Мелетинский Е.М. Проблемы сравнительного изучения средневековой литературы (Запад/Восток). – М.: Наука, 1979. – 120 с.

<sup>68</sup>Сулаймонова Ф. Шарқ ва Ғарб. – Т.: Ўзбекистон. 1997, –Б. 83-160.; Шарипов Ж. Ўзбекистонда таржима тарихидан. – Т.: Ўзбекистон. 1997, – Б. 23-34.

<sup>69</sup>Chase J.H. The vulture is a patient bird. Royallib.ru. – Гранада, 1964. – P. 56.

неприличных слов в речи преступников. В переводе произведений писателя бранные слова передаются 4-мя различными способами: 1) эфемизацией; 2) точным переводом; 3) опущением; 4) дисфемизацией.

Прямой и косвенный перевод произведений Дж.Чейза показывает, что переводчики сохранили западные выражения из языка оригинала. В то же время они постарались гармонизировать их с восточным мировоззрением. В частности, западный взгляд на интерпретацию грифа является позитивным. В нем превалирует рассмотрение этого образа как терпеливую, находчивую, проникательную птицу. По причине того что на Востоке эта птица считается падальщицей, на протяжении веков сформировалось негативное отношение к этой птице.

Писатель исходил из мировоззрения народов Запада и накладывает на грифа определенный художественный смысл. В связи с этим переводчику удалось изменить в положительную сторону отношение узбекского читателя к грифу. Также то, что переводчик передает фразу, бранные или неприличные слова посредством красивых сочетаний, эфемизации и дисфемизации, тоже определяет его собственный стиль.

*В последней части этой главы* была идет речь о роли художественной детали в передаче авторского стиля. Своеобразие произведений детективного направления состоит в том, что в них аспекты характера героя проясняются через художественную детализацию. Портрет также является одним из элементов художественной детализации. Литературовед Д.Куронов пишет, что художественная деталь - это «деталь, выражающая определенное содержание в произведении, несущая идейно-художественную нагрузку... За каждой деталью стоит определенная реальность: подробности быта или места, портретные наброски и т. д.»<sup>70</sup> О своеобразии детали в литературоведении, роли и значении в портретах высказывались мировые и русские литературоведы Р.Нордквист, Ж.Месчерй<sup>71</sup>, Э.Добин, В.Набоков<sup>72</sup>, узбекские ученые Б.Саримсоков и Т.Бобоев<sup>73</sup>

Особенность стиля Дж.Х. Чейза заключается в том, что он пытается создать портрет каждого из своих героев. Он передает все детали и важные линии о внешности героя. В результате достигает реального выражения действительности.

Третья глава диссертации названа **«Художественный язык оригинала и перевода»** и состоит из двух частей. В первой части рассматриваются функции детективно-криминальных слов в создании характеров, выражении художественно-философского смысла. Как известно, важной особенностью

<sup>70</sup>Куронов Д., Мамажонов З. Ва бошқалар. Адабиётшунослик луғати. –Тошкент:Академнашр, 2010. – Б.89.

<sup>71</sup>Nordquist R. Detail (composition). –USA: ThoughtCo, 2020. – P.382.; Joanne M. Details! Details! Details! Writers Workshop in a Book. –USA: Chronicle Books, 2007. – P. 320.

<sup>72</sup>Добин Э. Герой. Сюжет. Деталь. Сюжет и действительность. Искусство детали. –Л.: Советский писатель, 1981. – Б. 445.; Nabokov V. The American Years. –Princeton: University Press, 1991. – P. 182.

<sup>73</sup>Бобоев Т. Адабиётшуносликка кириш. –Т., 1979. – Б. 289.; Саримсоков Б. Бадийлик асослари. –Т., 2002. – Б. 112.



характерной для художественного языка детективных произведений, является употребление детективно-криминальных слов. Такие слова обычно употребляются в речи автора и персонажа. Следовательно, в романе Дж.Х.Чейза «Гриф - терпеливая птица» события передаются через авторскую речь, а события в произведениях «Гроб из Гонконга», «Деньги из сейфа» - через речь персонажа. Если детективные слова, употребленные в речи автора, служат для раскрытия сюжета, то замечено, что употребление этих слов в языке персонажа, служат для раскрытия характера героев.

1. *Детективно-криминальные слова, использованные в авторской речи.* По словам литературоведа Д.Куронова: «В большинстве произведений эпического характера изображение события, изображение места события или условия, описание героев, авторские рассуждения передаются непосредственно через языка автора»<sup>74</sup>. В детективном произведении есть возможность познакомиться с местом и временем совершения преступления, описанием геро через речь автора. В то же время, детективно-криминальные слова, которые используются в авторской речи, могут дать представление об обострении сюжета, подробностях преступления. В романе «Гриф – терпеливая птица» мысли о воре Феннеле высказаны автором: “He watched the boat as it drifted closer. They knew he was dangerous, and they were taking no risks. They wanted to get aboard, make a quick dash down into the bedroom and then the four of them would smother him while their knives carved him”<sup>75</sup>. В переводе: “Унинг яқинлашиб келаётган қайиқни диққат билан кузатишда давом этди. Қотиллар унинг хавфли душман эканлигини жуда яхши билишади. Шунинг учун ниҳоятда еҳтиёткорлик билан ҳаракат қилишарди. Уларнинг режалари жуда оддий: бортга чиқиш-у, каютага кириб, пичоқми ё бирон темир тўқмоқ биланми уриб саранжомлаш”[3.5]. Слова “қотиллар” и “хавфли душман” из этого текста связаны с преступлением. В переводе слово “улар” даётся в форме “қотиллар”. А слово “Dangerous” переведено как “хавфли душман”, чем достигнуто выражение оригинального смысла.

2. *Детективно-криминальные слова, использованные в речи персонажа.* В сюжете произведения «Деньги из сейфа» есть эпизод, в котором Чет Карсон делится со своим другом Роем с планом ограбления: «That’s him. – I got into the truck beside Roy. There’s nothing to it. I went on as he drove the truck into the street. We can skin him on Sunday»<sup>76</sup>. В переводе: «Худди ўзи, – мен фургонга кириб, Рой билан ён-ён ўтирдим. – Ҳаммаси жуда оддий. Биз сейфни яқиндан куни ўмарсак бўлади»[1.77]. Слово «can skin» из данного текста переведен как «ўмармоқ». При этом отражается план преступления.

Следовательно, криминально-детективные слова и чисто детективные слова использованные в авторской речи служат для описания

<sup>74</sup>Куронов Д. Адабиёт назарияси асослари. – Тошкент: Академнашр, 2018. –Б. 249.

<sup>75</sup>Chase J.H. The vulture is a patient bird. Royallib.ru. – Гранада. Ватфабоокс, 1964. – Р. 2.

<sup>76</sup>Chase J.H. Come easy - Go easy. – Гранада. Ватфабоокс, 1960. – Р. 10.

<sup>77</sup>Chase J.H. Come easy - Go easy. – Гранада. Ватфабоокс, 1960. – Р. 12.

развития сюжета в произведении, представления о деталях преступления, деталях процесса преступления, выражения орудий преступления, необычной тюремной жизни. В то же время, обычные слова употребляемые в быту, также применялись в детективно-криминальном значении. Детективно-криминальные слова, используемые в речи персонада, помогали выразить план преступления, психологическое состояние воров и преступников, действия полицейского в той ситуации, когда убегает преступник, а также выявить причины совершенного преступления.

Вторая часть главы посвящена вопросу выражения трансформации в переводе. Трансформация – один из самых эффективных методов перевода, а современный перевод трудно представить без техник трансформации. В мировой литературе этим вопросом занимались Ким Волмек и Луис Вилжоев<sup>78</sup>, из русских ученых Е.М. Штайер и И.В. Нешумаев<sup>79</sup>, из узбекских переводчиков исследователей Ф.Бозарова и С.Маматкулов<sup>80</sup>.

1. Лексические трансформации. В переводе под этим понимается замена слов, использование синонимов при сохранении смысла, содержания, идеи и стиля на основе художественного текста. Эти изменения можно наблюдать при переводе произведений Дж.Чейза на узбекский язык. «Gawd! I was asleep!»<sup>81</sup>. В переводе: «*Эсинг жойидами ўзи? Бундай вақтда ақлли одамларнинг ҳаммаси маст уйқуда ётибди ахир!*»[3.8]. Слово «Gawd» в английском языке не выражает самостоятельного значения, обозначая различные эмоции в зависимости от содержания текста. Исходя из этого, переводчи для выражения смысла данного слова использовал выражение «*Эсинг жойидами ўзи?*» таким образом достиг выржения оригинального смысла. Изменения происходящие в процессе перевода, наблюдаются и в грамматическом построении языка. Соответственно происходит морфологическая и синтаксическая трансформация.

2. Морфологическая трансформация проявляется в трех формах: полное соответствие, частичное соответствие и несоответствие. Полное морфологическое соответствие наблюдается при использовании одних и тех же грамматических категорий. Например, категории времени, относительности, числа. В категории существительных категория числа присутствует в виде единственного и множественного числа. В единицах английского и узбекского языков существительные в единственном числе даются без приставок, а во множественном числе с особой морфологической формой. Соответственно,

<sup>78</sup>Kim W. Translation as transformation: A process of linguistic and cultural adaptation. –South African, 1995. – P. 255., Louise V. Translation and transformation. –USA, 2006. – P. 163.

<sup>79</sup>Штайер Е. М. О конверсионной трансформации. Тетради переводчика. - №7. –М.: Высш. шк., 1970. –С. 126.; Нешумаев И.В. Синтаксические трансформации при переводе английского текста на русский язык // Лингвистические и методические проблемы преподавания русского языка как неродного: Текст: структура и анализ: сб. науч. тр. –М.: Высш. шк., 1991. –С. 117-126.

<sup>80</sup>Бозарова Ф. Иммануил Кант эстетикасида гўзаллик ва улуғворлик категорияларининг трансформацияси. – Тошкент, 2018. – Б. 17.; Махматкулов С. Ўзбек тилида предикатив синтагманинг трансформацияланиши. – Тошкент, 2004. – Б. 182.

<sup>81</sup>Chase J.H. The vulture is a patient bird. Royallib.ru. – Гранада, 1964. –P. 3.

приставка «s» английского языка в узбекском языке выражается через «лар». С этой точки зрения при выражении множественности наблюдается полное соответствие: «Lola, there are a lot of hamburgers left»<sup>82</sup>. В переводе: «*Лола, бу ерда жуда кўп гамбургерлар қолган*»[1.2]. 3. Синтаксические трансформации. В переводе художественного произведения синтаксические трансформации используются для сохранения содержания. В узбекском переводе произведений Дж.Х. Чейза наблюдаются следующие проявления синтаксической трансформации. Замена мест – это изменение частей речи из оригинала. Замена является наиболее распространенным методом трансформации перевода. В процессе перевода добавляются нужные и подходящие слова с учетом контекста. В переводе не нарушая смысла контекста можно опустить некоторые единицы.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

**Во-первых**, в переводоведении понятие «*услубни қайта яратиш*» («воссоздание стиля», «recreating style») связано с сохранением средств описание автора. При этом голоса автора и переводчика сливаются, то есть автор и переводчик должны духовно и психологически соответствовать друг другу.

**Во-вторых**, поскольку детективные произведения выходят за рамки одной нации и выражают своеобразие нескольких наций, то изображение общечеловеческих аспектов имеет в них приоритет. В переводе требуется делить внимание этой особенности. Стилистическая особенность английской детективной литературы состоит в том, что изображенный и различные ситуации построены на реальных жизненных событиях. Их главные герои – во всех отношениях личности, способные решать существующие проблемы с посредством незаурядного ума и интеллекта. Герои Дж.Х. Чейза в плане их способности выходить из необычных ситуаций, глубокого понимания и стремления преодолеть любую ситуацию подобны мифологическим образам.

**В третьих**, еще одна особенность стиля Дж.Чейза заключается в том, что он предстает в повествовании как рассказчик «детектива». Поэтому события приобретают необычный оттенок и используются слова, характерные для разговорной речи. Его главные герои – это люди положительного характера, гуманные, интеллигентные, способные прочувствовать современные проблемы.

**В-четвертых**, духовно-социальными факторами, обеспечившими становление Дж.Х. Чейза как детективного писателя, проявляется в том, что его отец был военным хирургом, сам он учился в Королевской школе, в подростковом возрасте занимался книжной торговлей, а также социально-политическая обстановка и условия, в которых он жил, в частности изменения в эпоху «Великой Депрессии» в США, его служба в Королевских

---

<sup>82</sup>Chase J.H. Come easy – Go easy. – Гранада: Ватфаабукс, 1960. – Р. 80.

Военно-воздушных силах во время второй мировой войны которой, приобретение им воинского звания.

**В пятых,** содержание произведений Дж.Х. Чейза состоят из разоблачения таких преступлений как кражи и грабежи, убийства, семейные измены, клевета унижающая человеческое достоинство, таинственные преступления, взяточничество и мздоимство.

**В шестых,** от непосредственного переводчика требуется знание языка оригинала и перевода (английского и узбекского), а от косвенного переводчика знание лексических, грамматических особенностей, присущих оригиналу, языка посреднику и языку перевода. Если прямой перевод осуществляется в неродственных языках, то в большинстве случаев ментальные аспекты, традиции и обычаи людей, принадлежащих к языку оригинала, не совпадают с теми, кто принадлежит к переводимому языку. Поэтому при обращении к лексическим средствам необходимо будет обратить внимание на эквивалентность и адекватность.

**В седьмых,** в детективных произведениях большое место отводится интернациональным словам и реалиям, детективно-криминальным словам и фразам. В романах Джеймса Хедли Чейза использовано большое количество бытовых реалий и универсалий, или интернациональных реалий, которые являются частью этнографических реалий. Национализация текста в переводе обусловлена тем, что переводчик вводит узбекские народные пословицы и выражения. Поскольку фразеологизмы носят характер национальной реалии, необходимо подчеркнуть, что они служат в художественном произведении для усиления содержания и обеспечения эмоциональной окрашенности.

**В восьмых,** гармония и несоответствие восточного менталитета и западного мировоззрения в произведениях писателя проявляются во связи с интерпретацией образа грифа. Следовательно, согласно западному мировоззрению, гриф -это воплощение терпения, находчивости, проницательности; если полагаться на восточные взгляды, то гриф это птица-падальщика. В этом отношении Дж.Х. Чейз правильно понимал мировоззрение народов Востока и Запада и попытался представить их в художественной интерпретации.

**В девярых,** использование в речи героев произведений Дж.Х. Чейза, бранных и непристойных слов служат для раскрытия грубого характера преступников. Поскольку выражение таких слов в переводе представляется гораздо сложным, то переводчик передал бранные и неприличные слова через красивые выражения, эвфемизацию и дисфемизацию, а в некоторых местах опускал такие слова.

**В десятых,** Дж.Х. Чейза передает даже мелкие подробности интимных отношений между героями. Однако переводчик исходя из восточного менталитета, стыда и скромности не отражает эти обстоятельства настолько открыто. Портрет героев, созданный в произведениях писателя, во-первых,

определяет его стиль, а во-вторых, служит средством представления персонажей, раскрытия их характера. Кроме того, через детали и динии писатель выразил свое отношение к герою: симпатию и антипатию.

**В одиннадцатых**, в произведениях Дж.Х. Чейза писатель при живом описании процессов пруступления эффективно использует детективно-криминальные слова в речи автора и персонажа. Чисто детективные слова, использованные в речи автора, помогают изобразить психологическое состояние преступников, планирование преступления, воров и преступников в игре, выразить поведение полицейского в той ситуации, когда убегает преступник, выявить причины совершенного преступления. Простые общеупотребительные слова в используются в контексте в детективно-криминальном значении и служат для описания до мельчайших подробностей процесса преступления связанного с наркотиками, раскрытия характера героя.

**В двенадцатых**, в переводе произведений Дж.Х. Чейза на узбекский язык встречаются компенсация лексической трансформации, опущение, лексико-семантическая замена, анонимичные виды; появление полного соответствия, частичного соответствия и несоответствие морфологической трансформации. Эти изменения появились в системе личного местоимения в третьем лице и притяжательного существительного, личном местоимении и притяжательном существительном, предлога и вспомогательного глагола, предлога и сложного глагола, артикля и превосходной степени прилагательных, личном местоимении третьего лица и притяжательных существительных. А синтаксические трансформации проявляются как замена, замещение, ввод, опущение. Трансформационные проявления служат средством передачи первоначального содержания.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES  
PhD.03/30.12.2019.Fil.72.03 AT BUKHARA STATE UNIVERSITY**

---

**BUKHARA STATE UNIVERSITY**

**KHOLIKOVA NOZIMA NEMATILLOYEVNA**

**THE SKILL OF RECREATING AUTHOR'S STYLE IN TRANSLATION  
(IN THE EXAMPLES OF J.H.CHASE'S TRANSLATED WORKS)**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Contrastive Linguistics and Translation  
studies**

**DISSERTATION ABSTRACT  
for a Doctor of Philosophy scientific degree (PhD) in Philological sciences**

**Bukhara – 2020**

**The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under No B2018.3.PhD/Fil611.**

The dissertation has been accomplished at the Bukhara State University.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) on the website (www.buxdu.uz) of the Scientific Council of Bukhara State University and on the «Ziyonet» Information and educational portal website (www.ziyonet.uz).

**Scientific supervisor:**

**Kuvvatova Dilrabo Habibovna**  
Doctor of Science in Philology

**Official opponents:**

**Khodjayeva Dilafruz Izzatilloevna**  
Doctor of Philosophy in Philology (PhD)

**Khayrullayev Khurshid Zayniyevich**  
Doctor of Science in Philology (DSc), professor

**Leading organization:**

**Samarkand State University**

The dissertation defense will be held on «15» January 2021 at 10<sup>00</sup> at the meeting of the Scientific Council awarding scientific degrees PhD.03/30.12.2019.Fil.72.03 at Bukhara State University (Address: 200118, Bukhara, M.Ikbol street, 11. Phone: (0 365) 221-29-14; Fax: (0 365) 221-12-57; e-mail: [buxdu\\_rektor@buxdu.uz](mailto:buxdu_rektor@buxdu.uz)).

The dissertation is available at the Information-resource centre of Bukhara State University (registration number № 47). (Address: 200118, Mukhammad Ikbol str., 11. Phone: (0 365) 221-25-87.)

Dissertation abstract is distributed on «29» December 2020.  
(Mailing protocol-report № 47 of «29» December 2020).



**D.S. Uraeva**

Chairman of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, professor

**Z.I. Rasulov**

Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philosophy in Philology, docent

**M.M. Juraeva**

Chairman of the Scientific Seminar under Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology (DSc)

A handwritten signature in blue ink, likely belonging to one of the officials mentioned in the text.

## INTRODUCTION (PhD thesis annotation)

**The aim of the research work** is to identify the principles of re-creation of the creative style in the Uzbek translation of the works of modern English detective writer James Hadley Chase.

**The object of the research** are selected the British detective writer J.H.Chase's originals and Uzbek translations works «Coffin from Hong Kong», «Come easy Go easy» and «Vulture is a Patient Bird».

**Scientific novelty of the research work** is as follows:

the artistic, historical, ideological and social factors of creating a detective work in the literary work of J.H. Chase are determined by the family environment, the changes during the Great Depression in the United States and the connection with the events of World War II, it was revealed that these factors determine the priority of such types of crimes as theft, robbery, murder, family treason, slander infringing upon the dignity of a person in the author's creative styles;

it has been argumentated that strategies of euphemisation (mitigation), literal translation, omission, neutralization and dysphemisation (rudeness) are of paramount value when translating words expressing cases of regret, oath, surprise, curses and curses inherent in every nation in ensuring the harmony of national, cultural, mental reality east and west;

it has been proved that the stylistics of the work is related to the purpose of exposing crimes, disclosing the appearance, character, inner world, spirituality of the hero through artistic detailing and preservation by means of presentation in the process of restoring the integrity of the author's and translator's voice in translation, as well as on the basis of the principle of the priority of universal aspects;

the functional effectiveness of such lexical techniques as detective-criminal words, ethnographic realities, compensation in translations of everyday realities, omission and lexical-semantic replacement has been proved; such morphological techniques as full compliance, partial compliance and non-compliance, as well as such methods of syntactic transformation as substitution, attachment and omission related to the detective genre.

**The implementation of the research results.** Based on the findings from the dissertation on recreating the author's style in translation:

scientific conclusions related to the mythological basis of the detective story, which is an unconventional direction of Uzbek and English literature, the recreation of the creative style in translation, the place of these works in the development of artistic thinking were used to implement the fundamental project F1-HT-0-19919A-1-118 "Uzbek mythology and its role in the development of thinking "(2012-2016) (reference No. 89-03-2485 of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education dated June 15, 2019). As a result, the connection between the genesis of the detective story and mythology has been substantiated;

translators' conclusions on the development of speech culture, adequate establishment of linguocultural relations, which ensure the completeness of the translation process, have been introduced into the practice of the «ALTA»



language services company of USA (Reference No. I-3278 of the Main Language Services Company «ALTA» of USA dated December 5, 2019). As a result, an effective organization of the activities of partner-translators was achieved, associated with the correct delivery of the content of historical materials to foreign tourists;

conclusions related to the similarities and differences between the Uzbek and English genres of detective fiction, the transmission of these differences in the translation process, the stylistics and purposefulness of the works of the famous English detective writer James Headley Chase and their translations were used in the preparation of the programs “Bedorlik”, “Literary Process”, “Education” and for the development of the Uzbek National TV and Radio Company (Reference No. 1-96 of the Uzbek National TV and Radio Company dated May 29, 2019). As a result, the foundation was laid for the methodological support of the creative team of the TV company on the problems of translation, style, transformation, reflections on the detective genre, the choice of linguistic means, and the logical communication of the expressed thoughts to the viewer.

**The outline of the thesis.** The dissertation consists of introduction, three chapters, conclusion, the list of used literature and appendix, with a total volume of 160 pages.

**ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I бўлим (часть I; part I)**

1. Kholikova N. A Comparative observation of the peculiarities of English and Uzbek detective genre (in the examples of J.H.Chase's works) // International Journal of Innovative Technology and Exploring Engineering. –India, 2019. –P. 365-367. (SCOPUS: IJITEE)
2. Kholikova N. Translation and its studies (according to the J.H. Chase's uzbek translated works) // International journal of theoretical and applied science. –Philadelphia, USA, 2019. –P. 652-655. (Impact Factor: SJIF 5,06)
3. Kholikova N. Expressions of the English culture, national characters and problems of recreating style of author in the translation (in the Uzbek translated works of J.H.Chase) // European Journal of Business and Social Sciences. – India, 2019. – P. 556-563. (Impact Factor: SJIF 6,76)
4. Холикова Н. Жеймс Хедли Чейз асарлари таржимасида лексик-стилистик трансформацияларнинг қўлланилиши // Сўз санъати халқаро журнали. – Тошкент, 2019. – № 3. – Б. 73-78. (10.00.00; №31)
5. Холикова Н. Синтактик стилистик трансформацияларнинг таржимада ифодаланиши // Наманган давлат университети илмий ахборотномаси. – Наманган, 2019. – №7. – Б. 188-192. (10.00.00; №26)
6. Холикова Н. Дискурс тақдимотининг таржимон услубини аниқлашдаги ўрни (Ж.Х. Чейзнинг «Сейфдаги пуллар» асари мисолида) // Наманган давлат университети илмий ахборотномаси. – Наманган, 2019. – №9. – Б. 168-174. (10.00.00; №26)
7. Холикова Н. Инглиз ва ўзбек детектив адабиётининг ўзига хос қиёсий таҳлили (Ж.Х. Чейз асарлари ва унинг таржималари мисолида) // Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – Бухоро, 2019. – №7. – Б. 203-207. (10.00.00; №1)
8. Холикова Н. Жеймс Хедли Чейз ва унинг ўзбек тилига таржима қилинга асарларида фонетик стилистик трансформациянинг берилиши // Илм сарчашмалари. – Хоразм, 2019. – №12. – Б. 130-134. (10.00.00; №3)
9. Холикова Н. Таржимада дискурс тақдими ёрдамида таржимон услуби кўриниши // Хорижий Филология. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2020. – №(2)75. – Б. 121-127. (10.00.06; №10)
10. Kholikova N. The skill of recreating the style of author in translation (in the examples of J.H. Chase's translated works). Monography. – Moscow: Peru edition, 2020. – 202 p.
11. Kholikova N. The role of artistic detail in the delivery of the author's style // Дистанционные возможности и достижение науки. Международная научно практическая конференция. – Киев, 2020. – С. 90-91.
12. Kholikova N. An Expression of the commonalities and differences between the eastern mentality and the western worldview in the translation of J. H.

Chase's works // Инновационные развитие науки и образование. Международная научно практическая конференция. –Казахстан, 2020. –С. 117-119.

13. Kholikova N. Universal realias and nationalization in literary translation // SPITZENFORSCHUNG XVII International scientific-practical conference.– Germany, 2020. Volume 13. –P. 63-66.

## **II бўлим (часть II; part II)**

14. Холикова Н. Инглиз ва ўзбек ёзувчилари адабий ижодларининг муштараклиги // Тилнинг лексик-семантик тизими, қиёсий типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари. Республика илмий-амалий конференция материаллари. –Тошкент, 2013. 4-тўплам. – Б. 264-267.

15. Холикова Н. Таржимада стилистик трансформациянинг ўзига хос хусусиятлари // Тилнинг лексик-семантик тизими, қиёсий типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари. Республика илмий-амалий конференция материаллари. –Тошкент, 2015. 7-тўплам. – Б. 50-52.

16. Холикова Н. Таржимада лексик трансформациянинг муаммолари // Тафаккур ва Талқин. – Тошкент, 2015. – Б. 50 – 52.

17. Холикова Н. Муаллиф ва таржимон орасидаги тил топишиш муаммолари (Ж.Х. Чейз асарлари ва унинг таржималари мисолида) // Филология масалалари. Республика илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2016. 8-тўплам. – Б. 214-216.

18. Холикова Н. Инглиз тили таржимонлигида интерференция ҳодисаси // Тилнинг лексик-семантик тизими, қиёсий типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари. Республика илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2017. 8-тўплам. – Б. 123-125.

19. Холикова Н. Кузгун сабрли куш (Vulture is a patient bird) таржимасида кузгунга ғарб ва шарқ муносабатларининг ўзаро муштараклиги // Чет тилларни ўқитишда коммуникатив ёндашув: тил тафаккур маданият. Республика илмий-амалий конференция. –Тошкент, 2017. –Б. 213-215.

20. Холикова Н. Таржимада ва ижодкор услуби // Тилнинг лексик-семантик тизими, қиёсий типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари. Республика илмий-амалий конференция. –Бухоро, 2018. 9-тўплам. –Б. 76-78.

21. Холикова Н. Таржима турлари ва уларнинг моҳияти // Тилнинг лексик-семантик тизими, қиёсий типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари. Республика илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2018. 8-тўплам. –Б. 156-157.

22. Kholikova N. The attitude of east and west to the vulture in the novel «vulture is a patient bird» by J.H. Cheyz // Актуальные вызовы современной науки. Iscience.in.ua. Международная научно практическая конференция. Выпуск 4(24). – Украина, 2018. –С. 61-62.

23. Kholikova N. Giving of stylistics transformation while translating (in J.H.Chase novels) // Актуальные вызовы современной науки. Iscience.in.ua. Международная научно практическая конференция. Выпуск 4(24).–Украина, 2018. –С. 62-63.

24. Холикова Н. Таржима ва иждокор услуби (Ж.Х. Чейз асарларини Т.Алимов таржимасида берилиши) // Актуальные вызовы современной науки. Iscience.in.ua. Международная научно практическая конференция. Выпуск 4(24). – Украина, 2018. –С. 64-66.

25. Холикова Н. Таржимада иждокор услубини қайта яратишда қиёсий статистик терминологик методикаси // ЎзРес. Интеллектуал мулк агентлиги. ДГУ. 20190929, муаллифлик гувоҳномаси. –Тошкент, 2019.

26. Kholikova N. Detective-Criminal dictionary in English, Russian and Uzbek languages // International online copyright office, Interoco, EC-01-002637 муаллифлик гувоҳномаси. –Germany, 2019.

27. Холикова Н. Услуб ва таржима тадқиқотлари // XXI асрда илм-таракқиётининг ривожланиш истиқболлари ва уларда инновацияларнинг тутган ўрни. Республика илмий конференция материаллари. –Тошкент, 2019. – №9. – Б. 123-125.

28. Холикова Н. Услуб таҳлиллаш ва аниқлаш // XXI асрда илм-таракқиётининг ривожланиш истиқболлари ва уларда инновацияларнинг тутган ўрни. Республика илмий конференция материаллари. –Тошкент, 2019. – №9. – Б. 125-127.

29. Холикова Н. Детектив-криминал сўзларнинг инглизча-русча-ўзбекча лугати. –Бухоро: Дурдона нашриёти, 2020. – 51 б.

30. Холикова Н. Детектив-криминал сўзларнинг характер яратиш, бадий-фалсафий мазмунни ифода этишдаги вазифалари // Бухоро давлат университети илмий-амалий онлайн анжумани. –Бухоро, 2020. –Б. 98-102.

Автореферат “Дурдона” нашриётида таҳрирдан ўтказилди ҳамда ўзбек, рус ва инглиз тилларидаги матнларнинг мослиги текширилди.

Босишга рухсат этилди: 18.12.2020 йил. Бичими 60x84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>, «Times New Roman» гарнитурда рақамли босма усулида босилди.  
Шартли босма табағи 3,5 Адади: 100 нусха. Буюртма № 212.

Гувоҳнома АИ №178. 08.12.2010.  
“Садриддин Салим Бухорий” МЧЖ босмаҳонасида чоп этилди.  
Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: 65 221-26-45